



**ELSŐ LÉPÉSEK ÚTMUTATÓ**

**SDL TRADOS STUDIO 2011  
DOKUMENTUMOK FORDÍTÁSA ÉS  
ELLENŐRZÉSE  
INNOVATION DELIVERED.**

**SDL** | Trados  
Studio 2011

## SZERZŐI JOG

---

SDL Trados Studio - Dokumentumok fordítása és ellenőrzése - Első lépések útmutató  
Szerzői jog ©2009-2012 SDL plc.

Minden jog fenntartva. Ha azt másként nem jelezzük, a jelen dokumentum teljes tartalma szerzői jogvédelem alatt áll, és az SDL plc. és a TECH-LINGUA Bt. szellemi tulajdonát képezi. Hacsak azt alább külön nem engedélyezzük, a dokumentumot vagy annak tartalmát tilos másolni, sokszorosítani, megjelentetni, letölteni, továbbítani vagy bármilyen módon közzétenni az SDL plc. és a TECH-LINGUA Bt. írásos engedélye nélkül.

Ez a termék tartalmazhat nyílt forrású vagy hasonló szoftvereket: a [GNU Lesser General Public License version 3](#) (GNU Kevésbé általános közreadási szerződés) alatt terjesztett Hunspell; a [GNU General Public License version 3](#) (GNU Általános Nyilvános Licenc) alatt korlátozásokkal terjesztett Sharpzplib and Spring.net; IBM ICU License alatt terjesztett ICU; az [Apache License version 2.0](#) alatt terjesztett Log4Net, Xalan és Xerces; a Nyílt forráskódú licenc 1.0 alatt terjesztett Wix és az SQLite, amely egy nyilvános tartomány és licenc nélkül szabadon terjeszthető.

A Trados, MultiTerm, SDLX, Pasolo és TranslationZone az SDL plc. regisztrált védjegyei. A Translator's Workbench, Trados Studio, TagEditor, QuickPlace, AutoSuggest, BeGlobal és a GlobalConnect az SDL plc. védjegyei. Minden egyéb védjegy azok tulajdonosának tulajdonát képezi. A dokumentumban említett más vállalatok vagy termékek nevei azok tulajdonosának védjegyei lehetnek. Amennyiben az külön nincs jelölve, más vállalattal vagy termékkel semmiféle kapcsolat nem áll fenn.

Bár az SDL minden lehetséges intézkedést megtesz azért, hogy pontos és érthető információt biztosítson a termékről, ez a dokumentum jelen formájában érvényes, és valamennyi, a dokumentumot érintő garanciától, feltételtől és egyéb kikötéstől, melyet jogszabály által a polgárjogon keresztül vagy egyéb módon (beleértve a kielégítő minőségre és a rendeltetésszerű használat alkalmasságára vonatkozókat) fejeztek ki, illetve foglalnak magukba, a törvény által megengedett mértékben mentes.

A dokumentációban szereplő információk, beleértve bármely URL címet és egyéb weboldal-hivatkozásokat, bármilyen értesítés nélkül módosíthatók. A szerzői jogban szereplő jogok korlátozása nélkül, az SDL plc. és a TECH-LINGUA Bt. kifejezett, írásos engedélye nélkül tilos a dokumentum bármely részét sokszorosítani, keresőrendszerbe tárolni vagy bevezetni, vagy bármely formában, értelemben, valamint céllal továbbadni (elektronikus, mechanikus módon, fénymásolat formájában, felvételnként vagy egyéb módon).

Ez az útmutató az SDL Trados Studio 2011 SP2-höz készült.

2012. július

# Tartalomjegyzék

|  |           |
|--|-----------|
| <b>SZERZŐI JOG</b> .....   | <b>1</b>  |
| <b>Tartalomjegyzék</b> .....   | <b>2</b>  |
| <b>Az első lépések útmutatóról</b> .....   | <b>4</b>  |
| <i>Kinek szól ez az útmutató és mit tartalmaz?</i> .....                                   | 4         |
| <i>Az útmutató használata</i> .....  | 4         |
| <i>Egyéb információforrások</i> .....  | 4         |
| <b>Az SDL Trados Studio bemutatása</b> .....   | <b>5</b>  |
| <i>Leírás</i> .....  | 5         |
| <i>Nézetek</i> .....   | 5         |
| <b>Munkafolyamatok</b> .....   | <b>7</b>  |
| <i>Egyedülálló fájl fordítási munkafolyamat</i> .....                                      | 7         |
| <i>Projektcsomag fordítási munkafolyamat</i> .....   | 8         |
| <b>Alapértelmezett nyelvpár-beállítások</b> .....  | <b>9</b>  |
| <i>Options (Beállítások) párbeszédablak</i> .....  | 9         |
| <i>Nyelvpár-beállítások</i> .....  | 9         |
| <i>Erőforrások</i> .....   | 10        |
| <i>Az alapértelmezett nyelvpár-beállítások meghatározása</i> .....                         | 11        |
| <b>Fordítás az SDL Trados Studio-ban</b> .....   | <b>14</b> |
| <i>Fájl megnyitása fordításra</i> .....  | 14        |
| <i>Egyedülálló fájl megnyitása fordításra</i> .....  | 15        |
| <i>Projektbeállítások módosítása</i> .....   | 17        |
| <i>Fájl megnyitása projektből vagy projektcsomagból</i> .....                              | 19        |
| <i>Első pillantás az SDL Trados Studio fordítási környezetére</i> .....                    | 21        |
| <i>Az Editor (Szerkesztő) ablak közelebről</i> .....                                       | 22        |
| <i>A mintadokumentum fordítása SDL Trados Studio-ban</i> .....                             | 23        |
| <i>Szövegkörnyezeten alapuló egyezések (Context Matches)</i> .....                         | 23        |
| <i>Részleges egyezések (Fuzzy Matches)</i> .....   | 24        |
| <i>Terminológiai adatbázis egyezések</i> .....   | 25        |
| <i>Fordítás szerkesztése</i> .....   | 25        |
| <i>Helyesírási hibák</i> .....   | 26        |
| <i>Fordítás jóváhagyása</i> .....  | 26        |
| <i>Formázási büntetés</i> .....  | 27        |
| <i>Formázás alkalmazása</i> .....  | 28        |
| <i>Ellenőrzés</i> .....  | 29        |
| <i>Behelyezhető elem beillesztése</i> .....  | 31        |
| <i>AutoSuggest használata</i> .....  | 32        |
| <i>A fordítás előnézete</i> .....  | 33        |
| <i>A mintadokumentum fordítása a PerfectMatch (tökéletes egyezés) alkalmazásával</i> ..... | 35        |
| <i>Fordítás PerfectMatch egyezésekkel</i> .....  | 35        |
| <i>A megjelenítési szűrő használata új tartalom megjelenítéséhez</i> .....                 | 36        |
| <b>Ellenőrzés az SDL Trados Studio-ban</b> .....   | <b>37</b> |
| <i>A mintafájl megnyitása és ellenőrzése</i> .....   | 37        |
| <i>Fordítások jóváhagyása</i> .....  | 38        |
| <i>Fordítások elutasítása változások követésével</i> .....                                 | 39        |
| <i>Fordítások elutasítása megjegyzéseket használva</i> .....                               | 39        |
| <i>Fordítások manuális elutasítása</i> .....   | 41        |
| <i>A fennmaradó szegmensek jóváhagyása</i> .....   | 41        |
| <i>Javítások végrehajtása</i> .....  | 42        |

|   |           |
|---|-----------|
| Szegmensek ellenőrzéséhez használható megjelenítési szűrők..... | 42        |
| Megjelenítési szűrők használata .....                           | 42        |
| Javasolt (változások követése) módosítások elfogadása .....     | 43        |
| A lefordított, célnyelvű dokumentum létrehozása .....           | 44        |
| <b>Munka visszaküldése .....</b>                                | <b>45</b> |
| <i>Visszaküldendő csomag létrehozása.....</i>                   | <i>45</i> |
| <b>Az első lépések útmutató vége .....</b>                      | <b>45</b> |

## Az első lépések útmutatóról

---

### ***Kinek szól ez az útmutató és mit tartalmaz?***

Ez az útmutató fordítóknak és lektoroknak, ellenőrzést végzőknek készült. A fájlok fordítására és ellenőrzésére fókuszál. Ezek lehetnek különálló fájlok, melyeket fordítás céljából nyitott meg, vagy lehetnek fájlok, melyeket egy projektből vagy projektsomagból nyitott meg.

**MEGJEGYZÉS** Az SDL Studio GroupShare Project szerver segítségével végzett on-line munkafolyamatokról az [SDL Trados Studio Súgó](#) videóiban és leírásaiban talál információt.

### ***Az útmutató használata***

Gyakorláshoz használhatja a program telepítésekor kapott mintafájlokat. Minden feladat az előzőre épül, tehát ha a mintafájlokat használja, akkor az utasításokat lépésről lépésre kell végrehajtania.



Ez a szimbólum mutatja a feladatok elvégzéséhez szükséges mintafájlokat és azok helyét.

Az elérési útvonalat a Microsoft Windows 7 vagy Vista operációs rendszerek alapján határoztuk meg. Ugyanezek a fájlok Windows XP esetében a *My Documents (Dokumentumok)* mappában található.



Ez a szimbólum azt mutatja, hogy az éppen végrehajtott feladattal kapcsolatban további információkat tartalmazó tippek érhetőek el.

**MEGJEGYZÉS** Ez a szimbólum azt mutatja, hogy az éppen végrehajtott feladattal kapcsolatban fontos információt tudhat meg.

**Billentyűparancsok** Minden billentyűt, melyet le kell nyomnia billentyűzetén a következő karaktertípussal jelöltünk: `Ctrl+Enter`.

### ***Egyéb információforrások***

Alább található néhány információforrás, amelyhez hozzáférhet:

- *SDL Trados Studio Súgó*
- *SDL Trados Studio Adatmigrációs útmutató*
- *Projektmenedzsment - Első lépések útmutató*
- *Fordítási memória menedzsment - Első lépések útmutató*

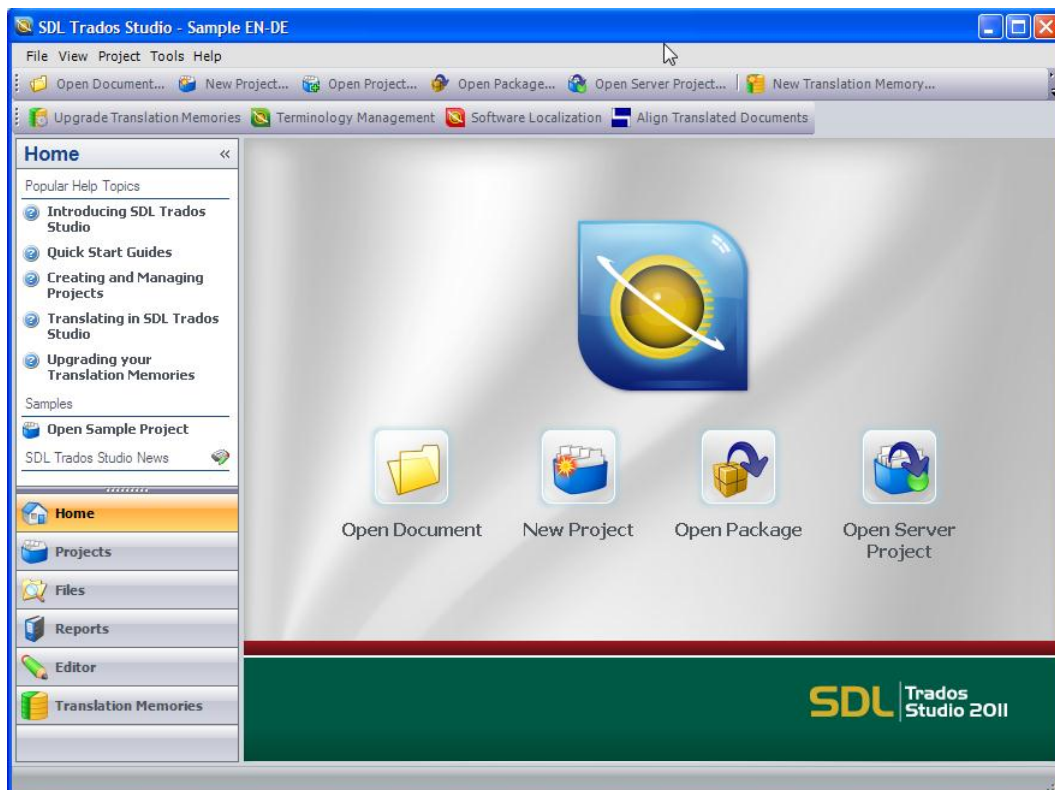
# Az SDL Trados Studio bemutatása







## Leírás

Az SDL Trados Studio lehetővé teszi különböző szervezetek számára, hogy fordítási projektjeiket minden szempontból hatékonyan kezelhessék. Az SDL Trados Studio magában foglalja a projektvezetőket, fordítókat, szerkesztőket, lektorokat és egyéb nyelvi szakértőket által használt projektmenedzsment és számítógéppel támogatott fordítási (CAT) eszközöket. Ezek könnyen alkalmazható nézetekben találhatók, amelyeket az Önnek legmegfelelőbb módon rendezhet.

## Nézetek

Az SDL Trados Studio-ban egy nézet megjelenítéséhez kattintson arra a gombra, amely a nézet nevét viseli vagy az adott nézet ikonjára. A nézet gombok a navigációs panel alján találhatók.



| Nézet  | Leírás   |
|--|--|
|  <b>Home</b>  | <p>Alább található néhány parancs, amelyekhez ebből a nézetből férhet hozzá:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dokumentum megnyitása fordításra</li> <li>• Projektsomagok megnyitása</li> <li>• Alapértelmezett globális beállítások meghatározása</li> </ul> <p>Bármely parancsra is kattint ezek közül, az a megfelelő nézetre vált az SDL Trados Studio-n belül vagy megnyit egy másik alkalmazást, ahol az adott műveletet elvégezheti.</p> |
|  <b>Projects (Projektek)</b>                        | <p>Itt tekintheti meg és dolgozhat a projektekkel. Kiválaszthat egy projektet és megtekintheti a projekt és annak fájljainak részletes információit. Ezen kívül nyomon követheti a projekt és fájlok állapotát.</p>  |
|  <b>Files (Fájlok)</b>                              | <p>Itt dolgozhat a projekt fájljaival. Innen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• nyithat meg fájlokat fordításra;</li> <li>• nyithat meg fájlokat ellenőrzésre;</li> <li>• köteget műveleteket hajthat végre fájlokon;</li> <li>• továbbá megtekintheti ezeknek a fájloknak a szószámát és fordítási előrehaladásukat.</li> </ul>  |
|  <b>Reports (Jelentések)</b>                      | <p>Itt tekintheti meg a projektjelentéseket. A jelentések részletes fordításelemzési adatokkal szolgálnak, melyek közvetlenül a projekttervezésben és a költségvetés-készítés folyamatában játszanak szerepet.</p>   |
|  <b>Editor (Szerkesztő)</b>                       | <p>Itt történik a dokumentumok fordítása és ellenőrzése.</p>   |
|  <b>Translation Memories (Fordítási memóriák)</b> | <p>Itt hozhat létre és kezelhet fordítási memóriákat.</p>  |

## Munkafolyamatok

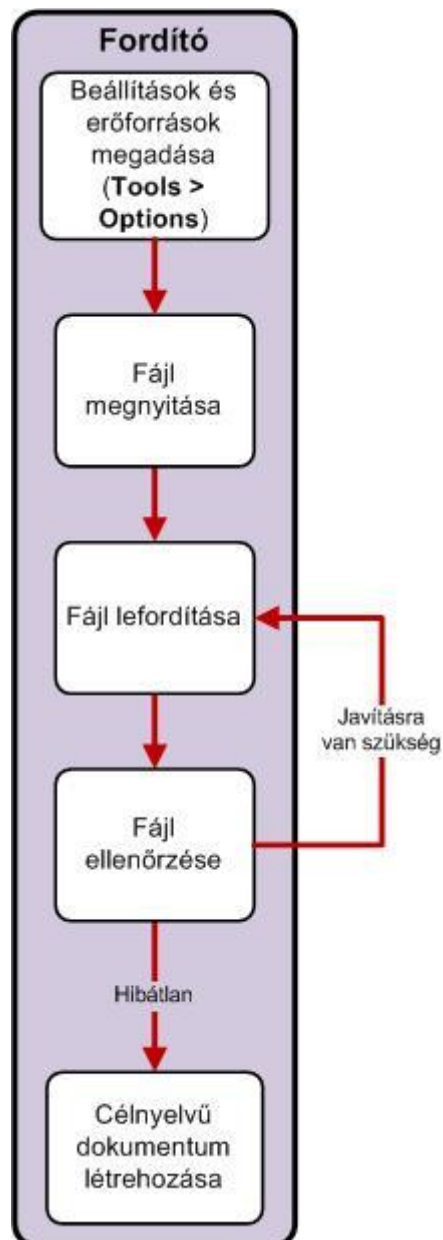
Több munkafolyamat közül választhat az SDL Trados Studio-ban. Ezek olyan munkafolyamatok, melyeket saját igényeinek megfelelően irányíthat és alakíthat. A jelen útmutatóban a következő munkafolyamatokat ismertetjük:

- Egyedülálló fájl fordítása
- Projektcsomag fordítása

**MEGJEGYZÉS** Az SDL Studio GroupShare Project szerver segítségével végzett on-line munkafolyamatokról az [SDL Trados Studio Súgó](#) videóiban és leírásaiban talál információt.

### Egyedülálló fájl fordítási munkafolyamat

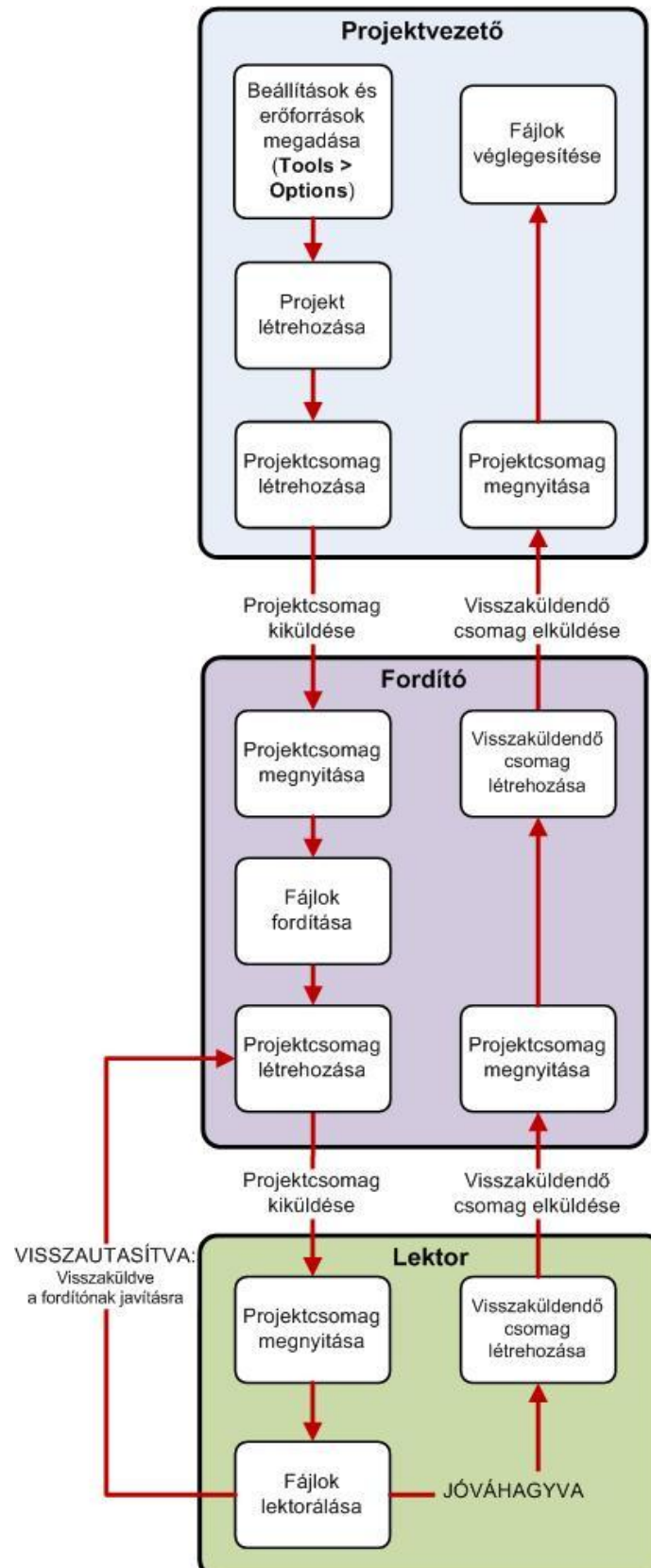
A következő diagram az egyedülálló fájl fordítási munkafolyamat egyik lehetséges fordítási módját mutatja be.





## Projektcsomag fordítási munkafolyamat

A következő folyamatábra a projektcsomag fordítási munkafolyamat egyik lehetséges fordítási módját mutatja be.



## Alapértelmezett nyelvpár-beállítások

Adott forrásnyelvről adott célnyelvre történő fordítás esetén azok beállításait nyelvpárok (language pair) tárolják. Az erőforrások és beállítások úgy lettek kialakítva, hogy az összes olyan nyelvpár esetében alkalmazhatók legyenek, melyekre vonatkoznak. A többnyelvű erőforrások, mint a terminológiai adatbázisok és a szerveralapú fordítási memóriák több nyelvpárra is vonatkozhatnak. A kétnyelvű erőforrások, mint a fájlalapú fordítási memóriák, csak egy adott nyelvpárra vonatkoznak.

Még a dokumentumok fordítása előtt állítsa be ezeket az alapértelmezett beállításokat. Ezáltal minden egyes fordításhoz ugyanazokat a beállításokat és erőforrásokat alkalmazhatja. Például angolról németre történő fordítás esetén meghatározhatja, hogy melyik fordítási memóriát, terminológiai adatbázist és milyen egyéb erőforrásokat kíván használni.

### Options (Beállítások) párbeszédablak

Az **Options (Beállítások)** párbeszédablakban határozhatja meg az alapértelmezett beállításokat. Ha új fordításba kezd, az alapértelmezett fordítási memóriák és terminológiai adatbázisok automatikusan megnyílnak, és az alapértelmezett beállítások is érvénybe lépnek.

### Nyelvpár-beállítások

Általában az **All Language Pairs (Összes nyelvpár)** szinten állíthatja be a fordítási erőforrásokat (még ha kétnyelvűek is), és ugyanítt módosíthatja a beállításokat is. A beállítások így minden nyelvpárra, a fordítási erőforrások pedig az összes releváns nyelvpárra vonatkoznak. Például:

- Ha az **All Language Pairs (Összes nyelvpár)** szinten olyan többnyelvű, szerveralapú fordítási memóriát választ, amely tartalmazza az *angol-német* és *angol-francia* nyelvpárokat, akkor ez a fordítási memória mindkét nyelvpár esetén alkalmazható.
- Ha az **All Language Pairs (Összes nyelvpár)** szinten *65%-ra* módosítja a minimum egyezési értéket, akkor az minden nyelvpárra érvényes lesz.



**Tipp**

Minden egyes nyelvpár beállításaihoz adhat egyéni kivételeket. Például, ha meg akarja változtatni az *angol-német* nyelvpár minimum egyezési értékét, akkor azt az adott nyelvpár szintjén teheti meg.

Összes nyelvpár

Egyéni nyelvpárok

| Name                 | Enabled                             | Lookup                              | Penalty | Concordance                         | Update                              |
|----------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|---------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| TM1                  | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | 0       | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| English-German.sdltm | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | 0       | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |

## Erőforrások

A következő erőforrások közül választhat:

| Erőforrás                                    | Leírás   |
|--|--|
| <b>Fordítási memóriák</b>                    | <p>Az SDL Trados Studio fájlalapú fordítási memória fájlformátuma az <i>.sdltm</i>. Használhat SDL Trados Studio 2009 és 2011 bármely verziójában létrehozott fordítási memóriákat egyaránt. Ha korábbi SDL Trados vagy SDLX verzióban létrehozott fordítási memóriával rendelkezik, akkor azokra vonatkozó további információt az <i>SDL Trados Studio 2011 SP2 Adatmigrációs útmutatóban</i> talál. Ott megtudhatja, hogyan frissítse fordítási memóriáját a jelenlegi formátumra.</p> <p>Szerveralapú fordítási memóriákhoz is kapcsolódhat az SDL TM Server 2009 SP3, az SDL TM Server 2011 és az SDL WorldServer 2011 SP1 (10.1 és 10.2-es verzió) szerververziókon keresztül.</p>  |
| <b>Automatizált (gépi) fordítási szerver</b> | <p>Az automatizált (gépi) fordítás olyan fordítást takar, amelyet emberi beavatkozás nélkül, számítógépes szoftver végez. Az automatizált fordítást biztosító alkalmazás egy szerverre van telepítve, melyhez a szerveralapú fordítási memóriához hasonlóan férhet hozzá. A következő automatizált fordítási szerverekhez férhet hozzá:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• az SDL alapértelmezett automatizált fordítási szervere</li> <li>• SDL BeGlobal</li> <li>• Google Translate</li> </ul> <p>Továbbá hozzáadhatja saját testreszabott automatizált fordítási szerverét is.</p>  |
| <b>Terminológiai adatbázisok</b>             | <p>Az SDL Trados Studio 2011 SP2 az SDL MultiTerm 2009 és 2011 SP2-ben létrehozott (<i>.sdltb</i> kiterjesztésű) fájlalapú terminológiai adatbázisokat használ. Továbbá a következő korábbi terminológiai adatbázis formátumokat használhatja:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• SDL MultiTerm 2007 (7.5 verzió) és régebbi 7.x kiadások</li> <li>• SDL MultiTerm iX (6.x verzió)</li> </ul> <p>Ha megnyitja a régebbi verziójú terminológiai adatbázisokat, azok automatikusan frissülnek SDL MultiTerm 2011 SP2 (<i>.sdltb</i>) formátummá.</p> <p>A MultiTerm Server 2009 SP3 és a MultiTerm Server 2011-en keresztül is csatlakozhat szerveralapú terminológiai adatbázisokhoz.</p>   |
| <b>AutoSuggest szótárak</b>                  | <p>Az AutoSuggest funkció egy fontos új elem, amely felgyorsíthatja a manuális fordítást. Az AutoSuggest funkció figyelemmel kíséri az Ön által begépelte szavakat és néhány karakter begépelése után a fordítási memóriából olyan szavakat, mondatokat javasol célnyelven, melyek ugyanazzal a karakterekkel kezdődnek. A következőket használhatja az AutoSuggest erőforrásaként:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• AutoSuggest szótárak - hozzon létre egy újat vagy válasszon ki egy korábbi AutoSuggest szótárat, melyet Ön vagy egy másik felhasználó hozott létre. Ez a szótár fordítási memóriákból (<i>.sdltm</i>) vagy <i>.tmx</i> fájllokból kivonatolt szavakat és mondatokat tartalmaz.</li> <li>• A projekthez hozzárendelt SDL MultiTerm terminológiai adatbázis.</li> <li>• AutoText bejegyzések - az SDL Trados Studio-ba való begépeléssel saját kezűleg is létrehozhat egy szó- és mondat listát.</li> </ul> |

## Az alapértelmezett nyelvpár-beállítások meghatározása

Az angolról (egyesült államokbeli) németre (németországi) történő fordításnál, az alapértelmezett fordítási memóriák, terminológiai adatbázisok és AutoSuggest szótárak beállításához kövesse az alábbi utasításokat.

**MEGJEGYZÉS** Ezeket a beállításokat az **All Language Pairs (Összes nyelvpár)** szint megfelelő helyén kell elvégezni.

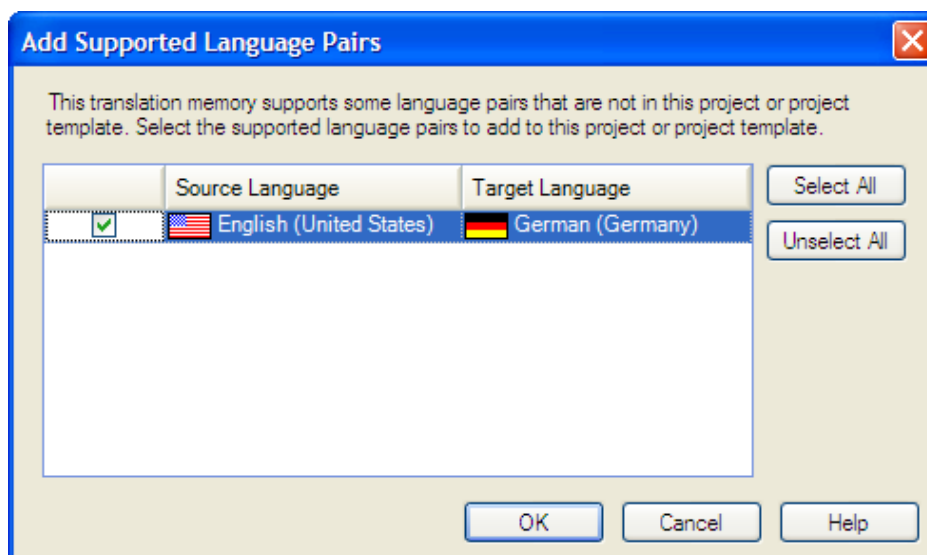
Egyéb nyelvpárok alapértelmezett erőforrásainak beállításához ugyanezt az eljárást követheti. Ebben a példában az SDL Trados Studio mintaprojektjét fogja használni. Ha már otthonosan mozog a lépések között, akkor arra használhatja azokat, hogy meghatározza saját alapértelmezett erőforrásait, amelyek az Ön által alkalmazott valamennyi nyelvpárra vonatkoznak majd.

1. Válassza a **Tools > Options (Eszközök > Beállítások)** menüpontot a menüsávban. Az **Options (Beállítások)** párbeszédablak jelenik meg.
2. Válassza ki a **Language Pairs > All Language Pairs > Translation Memory and Automated Translation (Nyelvpárok > Összes nyelvpár > Fordítási memória és automatizált fordítás)** szintet a navigációs sávban.
3. A **Translation Memory and Automated Translation (Fordítási memória és automatizált fordítás)** oldalon választhatja ki a fájlalapú és szerveralapú fordítási memóriákat. Válassza ki az *English-German.sdltm* minta fordítási memóriát.



...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\  
TMs\English-German.sdltm

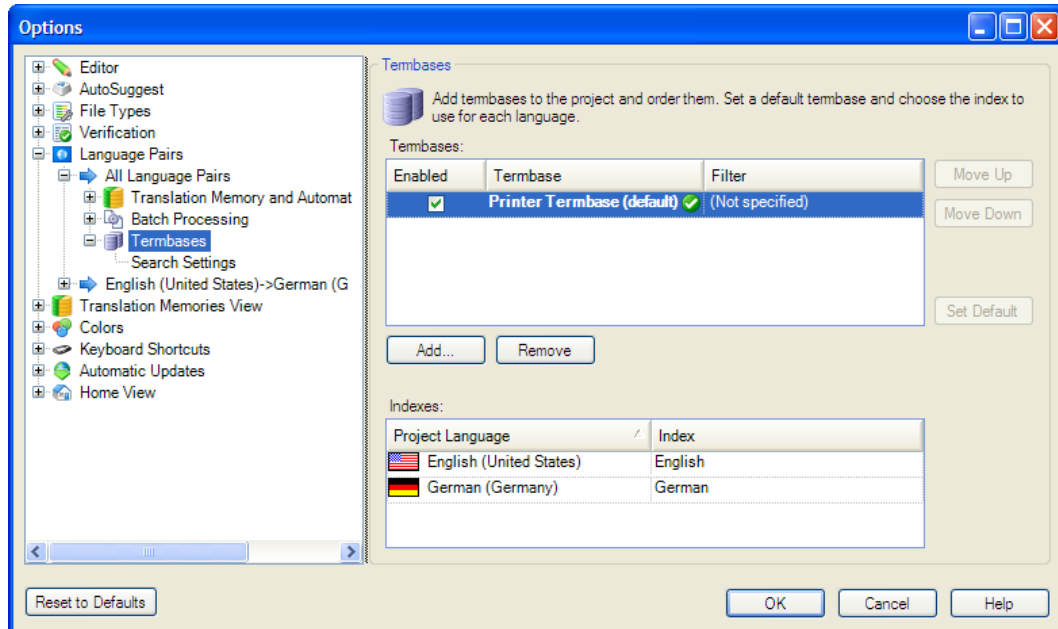
- Ha a program az *angol (egyesült államokbeli) - német (németországi)* nyelvpárra vonatkozóan nem tartalmaz alapértelmezett beállításokat, akkor az **Add Supported Language Pairs** párbeszédablak jelenik meg. Pipálja be az új nyelvpár előtti jelölőnégyzetet, majd kattintson az **OK** gombra.



4. Válassza ki a **Language Pairs > All Language Pairs > Termbases (Nyelvpárok > Összes nyelvpár > Terminológiai adatbázisok)** opciót a navigációs sávban.
5. A **Termbases (Terminológiai adatbázisok)** oldalon választhatja ki az **SDL MultiTerm terminológiai adatbázisokat**. Válassza ki a *Printer.sdltb* minta terminológiai adatbázist.



...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\Termbase\Printer.sdltb



6. Válassza ki a **Language Pairs > English (United States)->German (Germany) > AutoSuggest Dictionaries (Nyelvpárok > angol (egyesült államokbeli)-német (németországi) > AutoSuggest szótárak)** opciót a navigációs sávban.

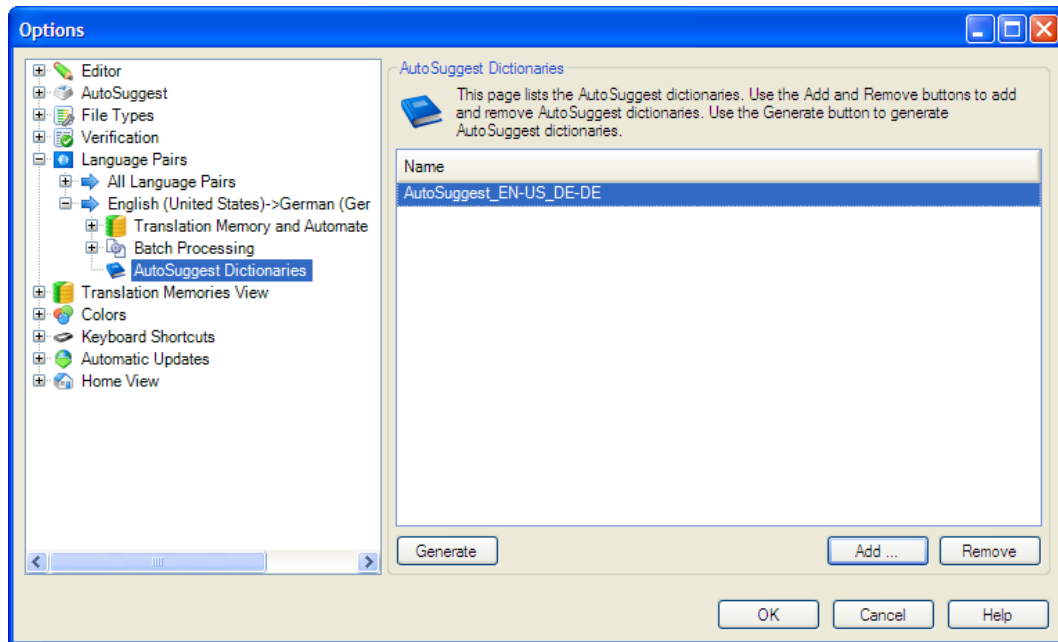
### MEGJEGYZÉS

AutoSuggest szótárakat csak az egyéni nyelvpár szinteken állíthat be.

7. Az **AutoSuggest Dictionaries (AutoSuggest szótárak)** oldalon választhatja ki az AutoSuggest szótárakat. Válassza ki az *AutoSuggest\_EN-US\_DE-DE.bpm* minta AutoSuggest szótárt.



...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\AutoSuggest\AutoSuggest\_EN-US\_DE-DE.bpm



8. Az alapértelmezett beállítások elmentéséhez kattintson az **OK** gombra.

Ezek után, amikor angolról németre fordít, akkor a program ezeket az erőforrásokat fogja használni.



**Tipp** Az **All Language Pairs (Összes nyelvpár)** rész alatt további beállításokat adhat meg, mint például a minimum részleges egyezés (fuzzy match) értéket és az automatikus helyettesítést. Ne felejtse el, hogy ezek a beállítások az összes nyelvpárra vonatkoznak majd. Ha csak az angol-német nyelvpárra vonatkozó beállításokat szeretné megadni, akkor azt a **Language Pairs > English United States) -> German (Germany)** rész alatt teheti meg.

## Fordítás az SDL Trados Studio-ban

---

### ***Fájl megnyitása fordításra***

Az SDL Trados Studio-ban kétféle módon nyithat meg fájlokat fordításra. Az egyik módszer az egyedülálló fájl fordítása, míg a másik a fájl projektből vagy projektcsomagból való megnyitása.

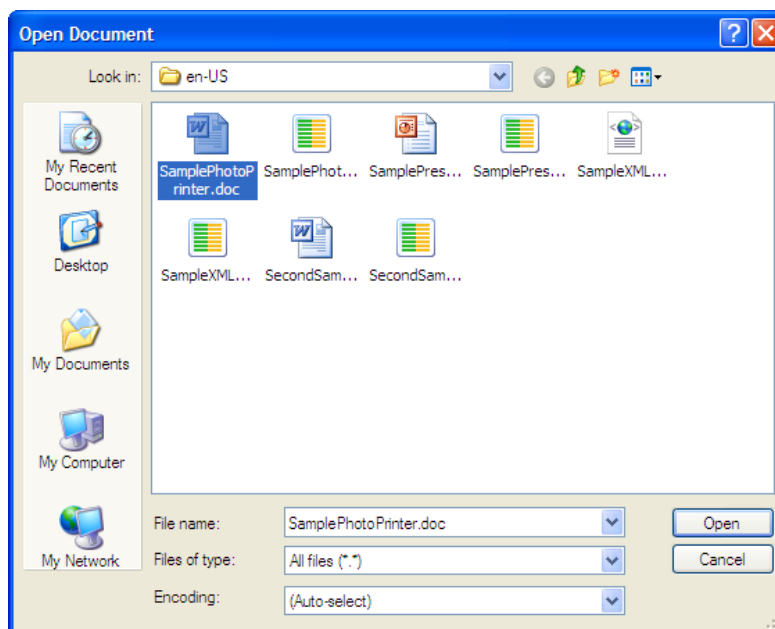
| <b>A megnyitás módja</b>   | <b>Leírás</b>  |
|--|--|
| <b>Egyedülálló fájl megnyitása fordításra</b>                      | Használja az <b>Open Document (Fájl megnyitása)</b> parancsot, melyet a <b>Home</b> nézetből vagy a <b>File (Fájl)</b> menüből ér el.  |
| <b>Fájl megnyitása projektből vagy projektcsomagból fordításra</b> | <p>A <b>Files (Fájlok)</b> nézetben jobb egérgombbal kattintson a fájlnévre, majd válassza az <b>Open for Translation (Megnyitás fordításra)</b> parancsot.</p> <p>A csomaghoz hozzárendelt fordítási memóriák, terminológiai adatbázisok, AutoSuggest szótárak és beállítások automatikusan megnyílnak.</p> |

## Egyedülálló fájl megnyitása fordításra

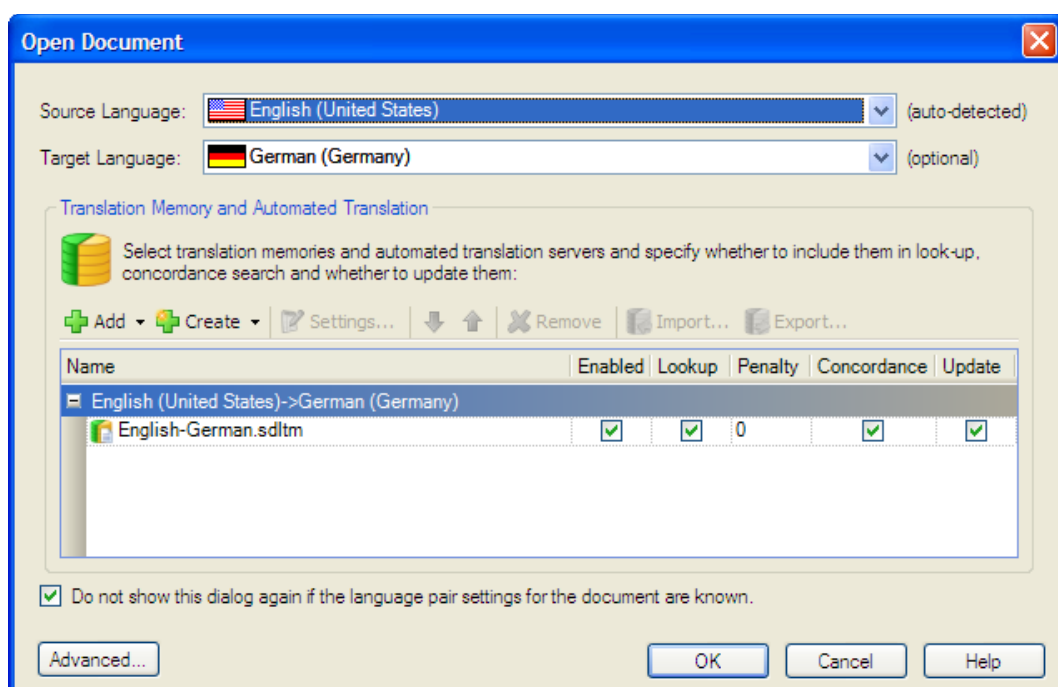
Tegyük fel a *SamplePhotoPrinter.doc* fájlt angolról (egyesült államokbeli) németre (németországi) kívánja fordítani. A fájl megnyitásához és az **Options (Beállítások)** párbeszédablakban előzetesen meghatározott beállítások elfogadásához kövesse az alábbi utasításokat.

1. Bármely nézetben kattintson a **Standard** eszköztárban található **Open Document (Dokumentum megnyitása)** gombra. Az **Open Document (Dokumentum megnyitása)** párbeszédablak jelenik meg.

 ...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\  
en-US\SamplePhotoPrinter.doc



2. Válassza ki a mintafájlt, majd kattintson az **Open (Megnyitás)** gombra. Az **Open Document (Dokumentum megnyitása)** párbeszédablak jelenik meg.





Az előzőleg kiválasztott fordítási memória automatikusan megjelenik a **Translation Memory and Automated Translation (Fordítási memória és automatizált fordítás)** részben.



A haladó beállítások meghatározásához kattintson az **Advanced (Haladó)** gombra. Ez az **Options (Beállítások)** párbeszédablakban kiválasztott terminológiai adatbázist és AutoSuggest szótárat is megjeleníti. Valamint egyéb, a fordításhoz használt erőforrásokhoz kapcsolódó beállítások is megjelennek (például a minimum részleges egyezés érték, a TM frissítésekor használandó metaadatok és a konkordanciakeresés beállításai).

3. Kattintson az **OK** gombra:

- A forrásnyelvi dokumentum fordítható tartalma egy kétnyelvű SDLXLIFF fájlban kerül azonosításra, szegmentálásra és elhelyezésre. A program a fájlt az **Editor** nézet Editor (szerkesztő) ablakában nyitja meg.
- Az alapértelmezett fordítási memóriákat, terminológiai adatbázisokat és AutoSuggest szótárakat, melyeket korábban adott meg, a program automatikusan megnyitja. Az **Options (Beállítások)** párbeszédablakban megadott minden egyéb beállítás szintén automatikusan megnyílik.

4. Kattintson az eszköztár **Save Document (Dokumentum mentése)**  gombjára.

- A **Save As (Mentés másként)** párbeszédablak jelenik meg. Mentse el dokumentumát *SamplePhotoPrinter.doc\_en-US\_de-DE.sdlxiff* néven. Kattintson a **Save** (Mentés) gombra, ha ezzel a névvel kívánja elmenteni dokumentumát.
- Egy ugyanilyen nevű projekt automatikusan létrejön: *SamplePhotoPrinter.doc\_en-US\_de-DE*.

## Projektbeállítások módosítása

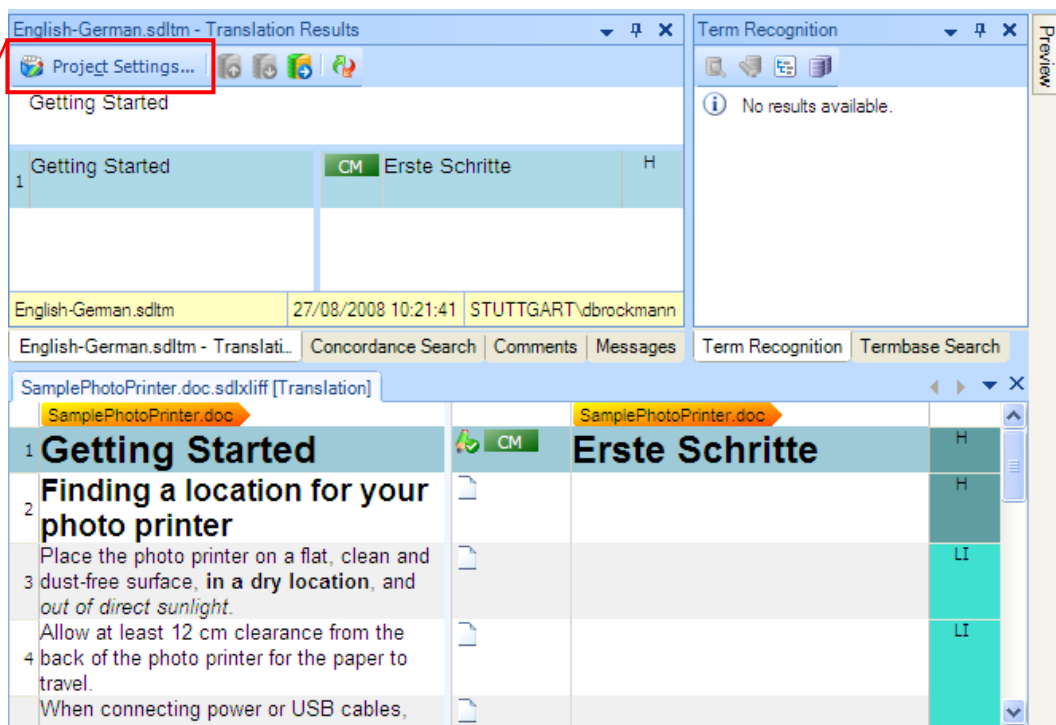
A **Project Settings (Projektbeállítások)** párbeszédablakban módosíthatja a beállításokat, miután már megnyitotta a fájlt. Amikor megváltoztatja a projektbeállításokat, akkor általában az [All Language Pairs \(Összes nyelvpár\)](#) szintjén lévő beállítások is módosulnak, éppúgy, amikor az **Options (Beállítások)** párbeszédablakban meghatározta az alapbeállításokat.

Tegyük fel, hogy a részleges egyezés (fuzzy match) minimum egyezési értékét 65%-ra szeretné állítani. Ez a forrásnyelvi dokumentum szegmensei és a fordítási memória szegmensei közötti egyezés minimum értéke. A megadott érték alatt a program nem jeleníti meg az egyezéseket. Az alapértelmezett érték 70%.

A minimum érték módosításához:

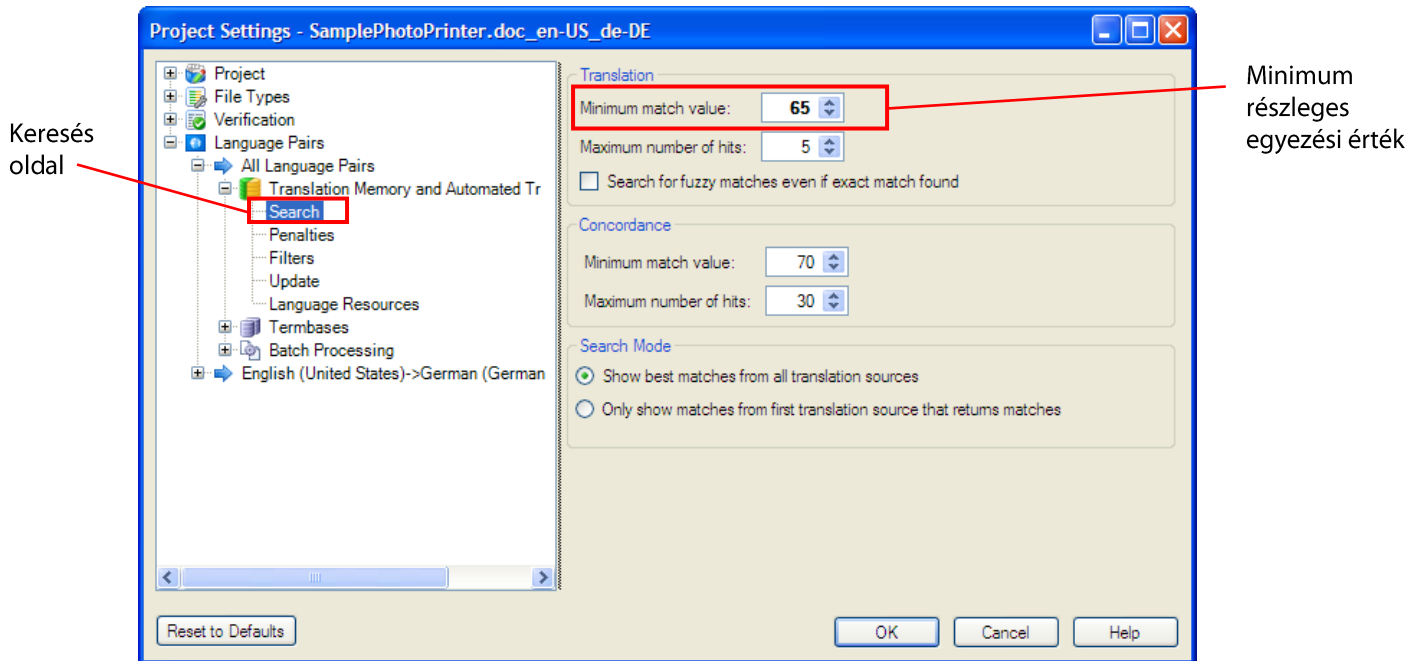
1. A **Translation Results (Fordítási eredmények)** ablakban kattintson a **Project Settings (Projektbeállítások)** gombra.

Projektbeállítások gomb



A **Translation Memory and Automated Translation (Fordítási memória és automatizált fordítás)** oldalon belül az **All Language Pairs (Összes nyelvpár)** rész alatt jelenik meg a **Project Settings (Projektbeállítások)** ablak.

- Válassza ki a **Language Pairs > All Language Pairs > Search (Nyelvpárok > Összes nyelvpár > Keresés)** menüpontot a navigációs sávban.



- A **Translation (Fordítás)** rész alatt állítsa a **Minimum match value**-t (minimum egyezési értéket) 65-re.
- Az **OK** gombra kattintva fogadhatja el az éppen megnyitott dokumentumra vonatkozó keresési beállításokat.



Tipp

A dokumentum fordításához tartozó utasításokat az [Első pillantás az SDL Trados Studio fordítási környezetére](#) részben talál.

## Fájl megnyitása projektből vagy projektcsomagból

Tegyük fel, hogy projektcsomagot kapott ügyfelétől, amely a fordításra vagy ellenőrzése váró fájlokat tartalmazza. A csomag megnyitásához és tartalmának fordításához kövesse az alábbi lépéseket:

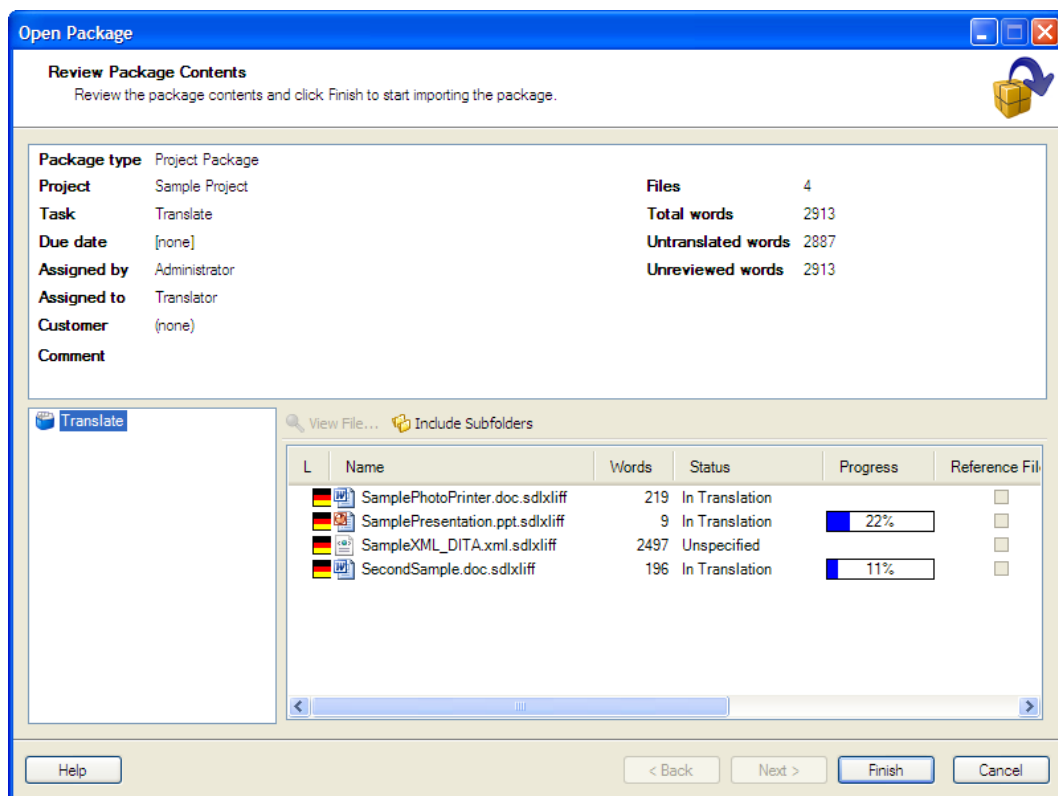
### Projektcsomag megnyitása

1. Bármely nézetben kattintson a **Standard** eszköztárban található **Open Package (Csomag megnyitása)** gombra. Az **Open Package (Csomag megnyitása)** párbeszédablak jelenik meg.



Ha folytatni kívánja a feladat ezen részét, akkor kérjen meg egy másik SDL Trados Studio felhasználót, hogy hozzon létre egy projektcsomagot, amelyet Ön az SDL Trados Studio-ban megnyithat.

2. Válassza ki a projektcsomagot, amelyet meg szeretne nyitni, majd kattintson az **Open (Megnyitás)** gombra. Az **Open Package (Csomag megnyitása)** varázsló **Review Package Contents (Csomag tartalmának áttekintése)** oldala jelenik meg.



3. A csomag importálásához kattintson a **Finish (Befejezés)** gombra. Az **Importing Package (Csomag importálása)** oldal jelenik meg.
4. Ha ez az első csomag, amit a projekt során megnyit, akkor a **Browse For Folder (Mappa tallózása)** párbeszédablak jelenik meg. Válassza ki a mappát, amelyben a csomag tartalmát tárolni kívánja, majd kattintson az **OK** gombra. Ennek eredményeképpen egy új mappa jön létre, amelynek neve megegyezik a csomaghoz hozzárendelt projekt nevével.
5. Ha az importálás befejeződött, az **Open Package (Csomag megnyitása)** varázsló bezárásához kattintson a **Close (Bezárás)** gombra. Ezzel a program egy projektet hoz létre a csomagban szereplő projekt részletei alapján, és megnyitja azt.

### Projektfájl megnyitása

Az éppen megnyitott és a projektsomaghoz rendelt projekt lesz az aktív projekt. Most már megnyithatja a projektfájlokat fordításra.

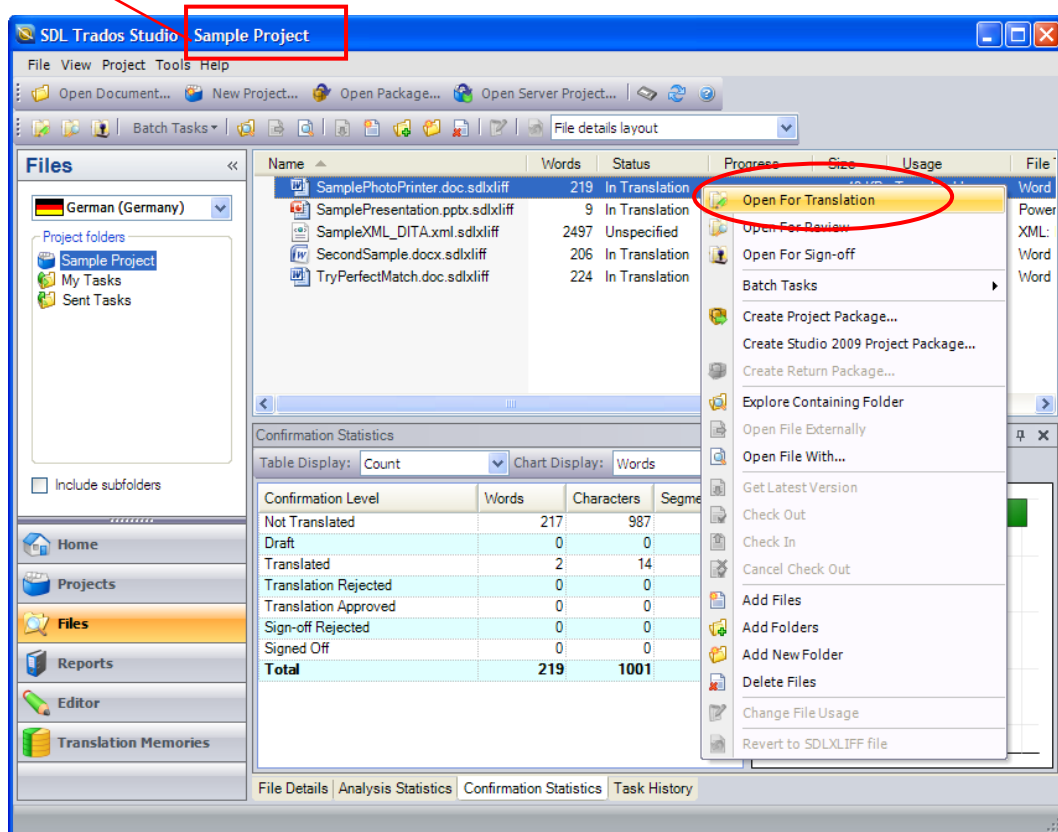


A feladat követéséhez használja az alkalmazás *Sample Project* nevű mintafájlját. Ha nem ez az aktív (éppen kiválasztott) projekt, akkor váltson a **Projects (Projektek)** nézetre és kattintson kétszer a *Sample Project* sorra.

...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\  
Sample Project.sdlproj

1. A **Files (Fájlok)** nézet megjelenéséhez kattintson a navigációs ablak **Files (Fájlok)** gombjára. Ez a nézet megjeleníti a projektsomag összes fájlját.

Az **aktív projekt** neve megjelenik a címsorban



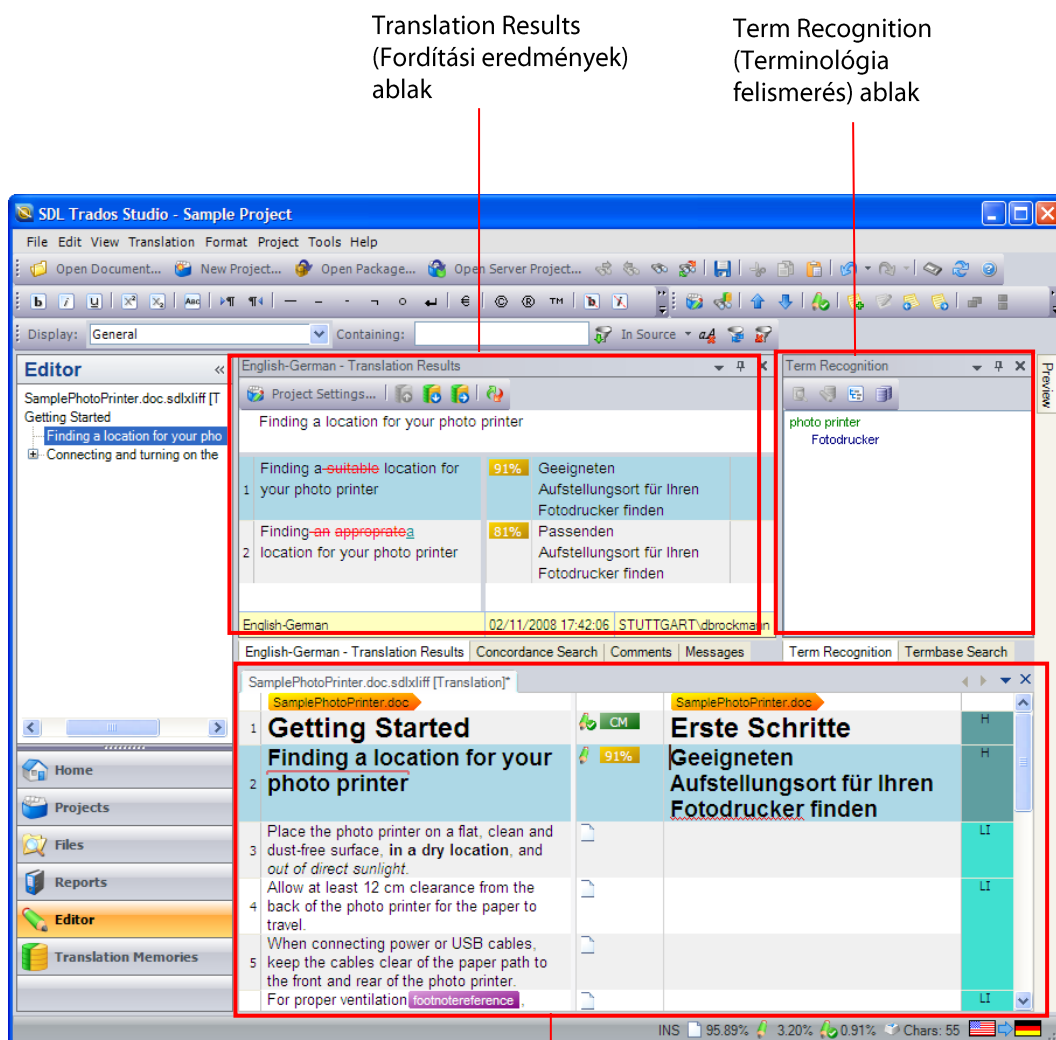
2. Kattintson kétszer a *SamplePhotoPrinter.doc.sdlxiff* fájlra. A fájl, a projekthez vagy a projektsomaghoz rendelt fordítási memóriákkal, terminológiai adatbázisokkal és AutoSuggest szótárakkal együtt automatikusan megnyílik az **Editor (Szerkesztő)** nézetben.

**MEGJEGYZÉS** Ugyanezt megteheti, ha jobb egérgombbal az **Open For Translation (Megnyitás fordításra)** fülre kattint a helyi menüben. Ezt szemlélteti a fenti képernyőkép is.

## Első pillantás az SDL Trados Studio fordítási környezetére

Az SDL Trados Studio-ban a dokumentumok ellenőrzése és fordítása az **Editor (Szerkesztő)** nézetben történik. Ez a nézet a következőket tartalmazza:

- Navigációs ablak, ahol megtekintheti az összes megnyitott dokumentumot és navigálhat közöttük.
- Menük és eszköztárak, melyek szerkesztési eszközöket tartalmaznak.
- Szerkesztő ablak, ahol a tényleges fordítás vagy ellenőrzés történik.
- **Translation Results (Fordítási eredmények)** ablak - ez az ablak jeleníti meg a fordítási memóriában végzett keresés eredményeit és az automatikus fordítást. Ha nincs megegyezve a program által automatikusan generált megoldással, akkor ezekből a variációkból választhatja ki az aktuális szegmensnek megfelelőt.
- **Term Recognition (Terminológia felismerés)** ablak - ez az ablak jeleníti meg a terminológiai adatbázisban végzett keresések eredményeit.

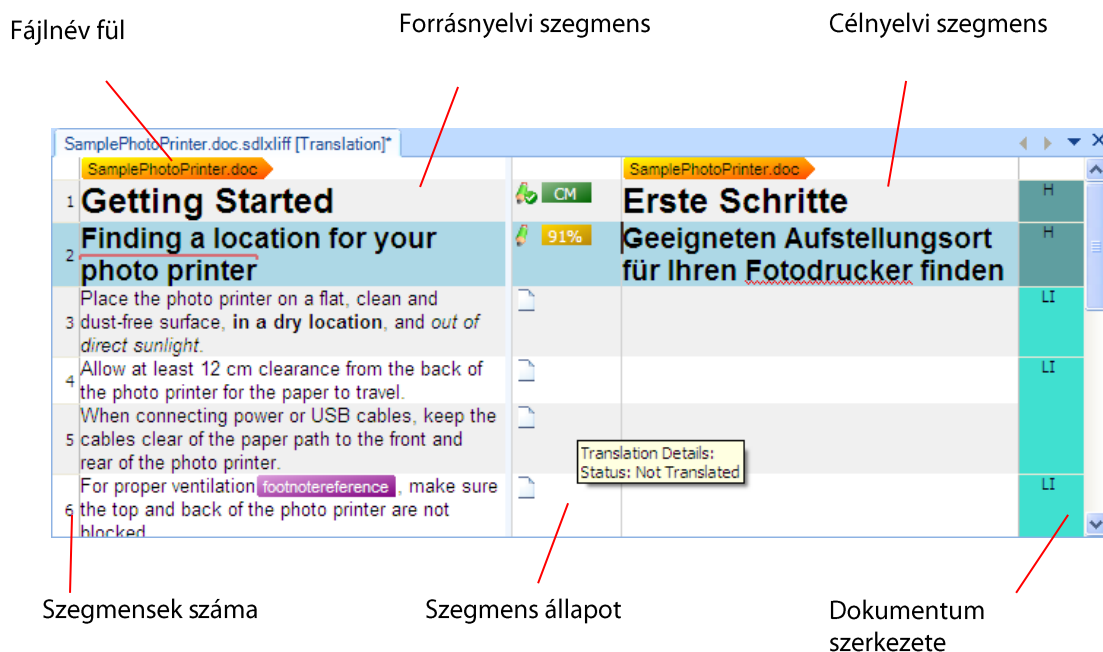


Editor  
(Szerkesztő) ablak

## Az Editor (Szerkesztő) ablak közelebbről

Az **Editor** nézet Editor (Szerkesztő) ablaka az, ahol a dokumentumok fordítása történik. A kétnyelvű SDLXLIFF fájlban található fordítandó szöveg és a fordítás egymás mellett jelennek meg. A forrásnyelvi szöveg az ablak bal oldalán, míg a célnyelvi szöveg az ablak jobb oldalán jelenik meg. A dokumentumok tartalma szegmensekre bontott (általában mondatok). A célnyelvi szegmensek szerkeszthetőek.

- Az első oszlop a szegmensek számát jelöli. Beállíthatja, hogy a program ne mutassa a szegmensek számát. A forrás- és célnyelvi szegmensekkel két különálló listaként is dolgozhat.
- A forrás- és célnyelvi szegmensek oszlopai között helyezkedik el a szegmensállapot oszlop. Ez az oszlop nagyon fontos, hiszen ez mutatja az adott szegmens fordítási állapotát és a fordítás eredetét. Például mutatja, hogy a fordítást jóváhagyta és az adott szegmensre 100%-os egyezést talált a program a fordítási memóriában.
- A célnyelvi szegmensektől jobbra található a dokumentum szerkezetét jelölő oszlop. Egy kóddal jelzi, hogy az eredeti dokumentumban, hol jelenik meg a szegmens szövege. Vigye a kurzort a kód fölé vagy kattintson a kódra és láthatja, hogy a forrásnyelvi dokumentumban, hol jelenik meg az adott szegmens.



## A mintadokumentum fordítása SDL Trados Studio-ban

Ez a rész mutatja be azt, hogyan fordítsa le a mintaprojekt *SamplePhotoPrinter.doc* nevű fájlját németre az SDL Trados Studio-ban. Először is nyissa meg a mintafájlt. Részletekért lásd a [Projektfájl megnyitása](#) fejezetet.



*SamplePhotoPrinter.doc.sdlxliff* a *Sample Project* -ben.

...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\  
*Sample Project.sdlproj*

### Szöveggörnyezeten alapuló egyezések (Context Matches)

- Ha megnyitja a mintafájlt, akkor az első szegmensben automatikusan lefut egy keresés. Az alábbi példa esetében:
  - A fordítási memóriában végrehajtott keresés eredményei a **Translation Results (Fordítási eredmények)** ablakban jelennek meg és a legjobb megoldást a program automatikusan a célnyelvi szegmensbe helyezi.
  - A program szöveggörnyezeten alapuló egyezést talált a fordítási memóriában, amit automatikusan jóváhagyott. Az egyezés típusa **CM** a szegmensállapot oszlopban jelenik meg, és a szimbólum jelzi, hogy a szegmenst jóváhagyták.

A szöveggörnyezeten alapuló egyezés nem más, mint 100%-os egyezés kontextusba ágyazva. Például az adott mondatot megelőző mondat is ugyanaz a fordítási memóriában, mint a dokumentumban. Ebben az esetben a szöveggörnyezeten alapuló egyezés azt jelenti, hogy ezt a mondatot a dokumentum elején már egyszer lefordították. A program feltételezi, hogy a fordítási memória és a példa (ahol ez az első mondatpár) kontextusa megegyezik. A szöveggörnyezet alapú egyezést nem kell szerkeszteni.

Fordítási  
eredmények  
ablak

The screenshot displays two windows from the SDL Trados Studio interface. The top window, titled 'English-German.sdltm - Translation Results', shows a table with one row: 'Getting Started' with a 'CM' status and 'Erste Schritte' as the target text. The bottom window, titled 'SamplePhotoPrinter.doc.sdlxliff [Translation]', shows a list of segments. The first segment, 'Getting Started', is highlighted with a green checkmark and 'CM' in the status column, and 'Erste Schritte' in the target column. A red box highlights the 'CM' status in both windows. A red arrow points from the 'Fordítási eredmények ablak' label to the top window, and another red arrow points from the 'Szegmensállapot oszlop' label to the 'CM' status in the bottom window.

Szegmensállapot  
oszlop



## Részleges egyezések (Fuzzy Matches)

2. Helyezze a kurzort a 2. célnyelvi szegmensbe.

- Két részleges egyezés (91% és 88%) található a fordítási memóriában, melyek a **Translation Results (Fordítási eredmények)** ablakban jelennek meg.
- A 91%-os találat a legjobb, ezért azt a program automatikusan beilleszti a dokumentum célnyelvi szegmensébe.



Az **Options (Beállítások)** párbeszédablak **Editor > Automation (Szerkesztő > automatizálás)** menüpontja alatt módosíthatja a legjobb részleges egyezés automatikus beillesztéséért felelős beállítást. A szükséges párbeszédablak megjelenítéséhez válassza a **Tools > Options (Eszközök > Beállítások)** menüpontot.

91%-os egyezés

88%-os egyezés

a 91%-os egyezés automatikusan bekerül a célnyelvbe

| Source Text   | Match % | Target Text   |
|---|---------|---|
| Finding a <del>suitable</del> location for your photo printer     | 91%     | Geeigneten Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden |
| Finding an <del>appropriate</del> location for your photo printer | 88%     | Passenden Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden  |

| Source Text  | Match % | Target Text   |
|--|---------|---|
| Getting Started  |         | Erste Schritte  |
| Finding a location for your photo printer  | 91%     | Geeigneten Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden |
| Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight. |         | LI  |
| Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the                                      |         | LI  |

## Terminológiai adatbázis egyezések

Abban a pillanatban, hogy a kurzorral a 2. szegmensbe kattintott, egy terminológiai adatbázis keresés is lefutott. A *Photo printer* kifejezés szerepel a terminológiai adatbázisban, melyet a forrásnyelvi szegmensben piros felülvonással emelt ki a program.

### photo printer

A *photo printer* kifejezés fordítása, a *Fotodrucker*, a **Term Recognition (Terminológia felismerés)** ablakban jelenik meg. Ez a fordítás már szerepelt a fordítási memóriában, ezért a program automatikusan a célnyelvi szegmensbe helyezte azt.

**MEGJEGYZÉS** Egy terminusfordítás beillesztéséhez nyomja meg a Ctrl+Shift+L billentyűkombinációt vagy válassza a **Term Recognition (Terminológia felismerés)** ablakban az **Insert term translation (Terminusfordítás beillesztése)** parancsot, vagy a menüsávban válassza ki a következőt: **Translation > Show Translated Terms (Fordítás > lefordított terminusok megjelenítése)**.

The screenshot displays the 'English-German.sdltm - Translation Results' window. It shows two search results for 'photo printer':

| Search Result  | Match % | German Translation                                      |
|--|---------|---|
| Finding a suitable location for your photo printer     | 91%     | Geeigneten Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden |
| Finding an appropriate location for your photo printer | 88%     | Passenden Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden  |

The 'Term Recognition' window is open, showing the term 'photo printer' and its German translation 'Fotodrucker'. A red box highlights the 'photo printer' term in the main window, and another red box highlights the 'Term Recognition' window. A red arrow points from the text 'Terminológia felismerés ablak' to the 'Term Recognition' window. Another red arrow points from the text 'Kiemelt terminus' to the 'photo printer' term in the main window.

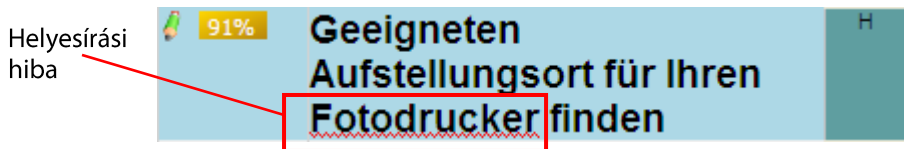
The main window also shows the translation of the text: 'Getting Started' / 'Erste Schritte', 'Finding a location for your photo printer' / 'Geeigneten Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden', and 'Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight. Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the'.

## Fordítás szerkesztése

3. A következőre javítsa a 2. szegmens fordítását: *Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden*. Ennek végrehajtásához kattintson a célnyelvi szegmensbe. A szegmens szerkesztéséhez és a *Geeigneten* szó törléséhez használja a standard windows szövegszerkesztő funkciókat.

## Helyesírási hibák

A helyesírási hibákat a helytelenül írt szó alatt megjelenő hullámos piros vonal jelzi. A 2. szegmensben a Fotodrucker szó piros hullámos vonallal lett aláhúzva.




4. Tegyük fel, hogy a Fotodrucker szó helyesírását kívánja használni ebben a fordításban. Kattintson a jobb egérgombbal és válassza ki a helyi menüből az **Add to Dictionary (Hozzáadás a szótárhoz)** parancsot. Ezután a terminus bekerül az Ön saját szótárába és a piros hullámos vonal eltűnik.




### Tipp

Az **Options (Beállítások)** párbeszédablak **Editor > Spelling (Szerkesztő > Helyesírás)** menüpontjában a **Custom Dictionaries (Saját szótárak)** opcióra kattintva tekintheti meg a saját szótárakat és az általuk tartalmazott szavakat. A szükséges párbeszédablak megjelenítéséhez válassza a **Tools > Options (Eszközök > Beállítások)** menüpontot.

## Fordítás jóváhagyása


5. Miután befejezte a 2. szegmens fordítását, annak jóváhagyásához nyomja meg a Ctrl+Enter billentyűkombinációt vagy kattintson a **Translation and Review (Fordítás és ellenőrzés)** eszköztárban található **Confirm (Translated)(Fordítás jóváhagyása)**  gombra. Ez a fordítás befejezését jelzi. Fordítás jóváhagyásakor:

- A szegmens állapota **Translated** -re (lefordított) változik és a következő ikon jelenik meg a szegmensállapot oszlopban: 
- A program automatikusan hozzáadja a fordítást a fordítási memóriához. Ha projekt fordítási memóriát használ, akkor a program a fordítást nem a fő fordítási memóriában, hanem a projekt fordítási memóriában menti el.

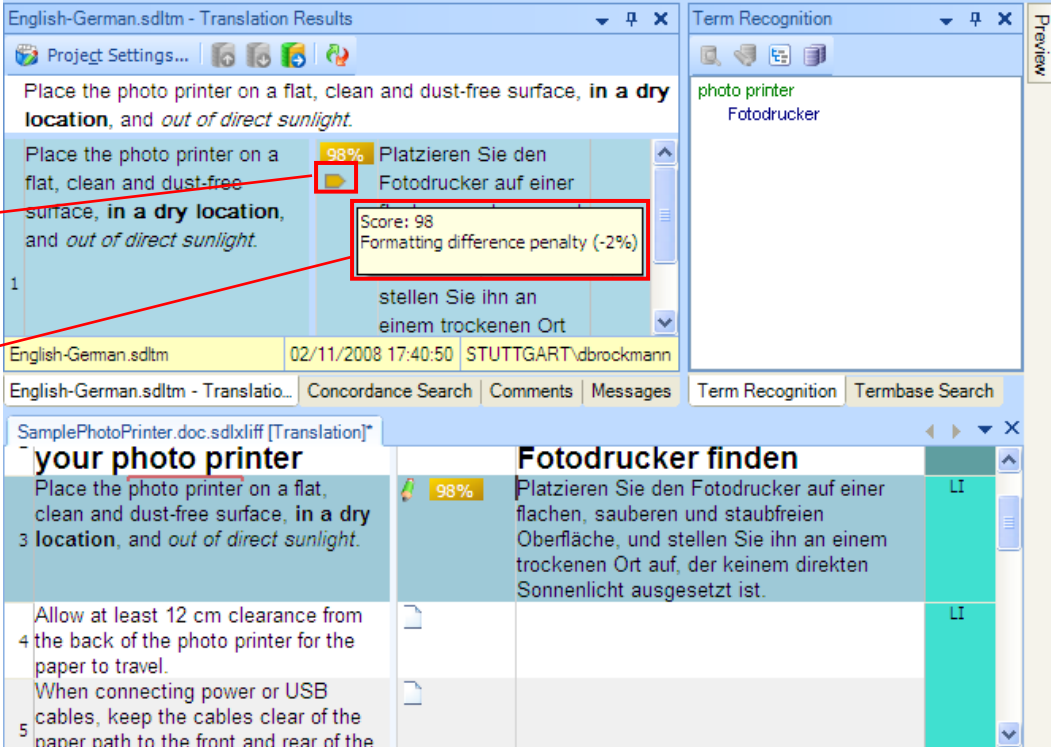
**MEGJEGYZÉS** További információért lásd az [SDL Trados Studio Súgó Fordítási memória frissítése](#) részét.

## Formázási büntetés

Amikor a legutolsó lépésnél jóváhagyta a fordítást, a kurzor automatikusan a következő, még jóváhagyásra váró szegmensre ugrott. A 3. szegmensnél a program 98%-os egyezést talált a fordítási memóriában. A fordítási memóriában talált szöveg a helyes megoldás, de mivel a célnyelvi szegmensnek saját formázási beállításai vannak, melyek eltérnek a fordítási memóriában szereplő szöveg beállításaitól, ezért 2% büntetőpontot kap a fordítás.

6. A **Translation Results (Fordítási eredmények)** ablakban található  szimbólum jelzi a formázási büntetéseket. A büntetés részleteinek megtekintéséhez vigye a kurzort a szimbólum fölé.

**MEGJEGYZÉS** Alapértelmezetten, az SDL Trados Studio beállításai szerint a felismert formázási címkék (pl.: a példában található félkövér és dőlt) rejtve maradnak. Beillesztésnél a címkék rejtve maradnak és a szöveg az Editor (szerkesztő) ablakban megjelenített stílusban lesz formázva.



Formázási büntetés szimbóluma

Büntetés részletei

| Source Text  | Target Text  | Score | Penalty                             |
|--|--|-------|-------------------------------------|
| Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, <b>in a dry location</b> , and out of direct sunlight. | Platzieren Sie den Fotodrucker auf einer flachen, sauberen und staubfreien Oberfläche, und stellen Sie ihn an einem trockenen Ort auf, der keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt ist. | 98%   | Formatting difference penalty (-2%) |

| Source Text  | Target Text  | Score | Penalty |
|--|--|-------|---------|
| your photo printer   | Fotodrucker finden   | 98%   | LI      |
| Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, <b>in a dry location</b> , and out of direct sunlight. | Platzieren Sie den Fotodrucker auf einer flachen, sauberen und staubfreien Oberfläche, und stellen Sie ihn an einem trockenen Ort auf, der keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt ist. | 98%   | LI      |
| Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.                             |  |       | LI      |
| When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the              |  |       | LI      |

## Formázás alkalmazása

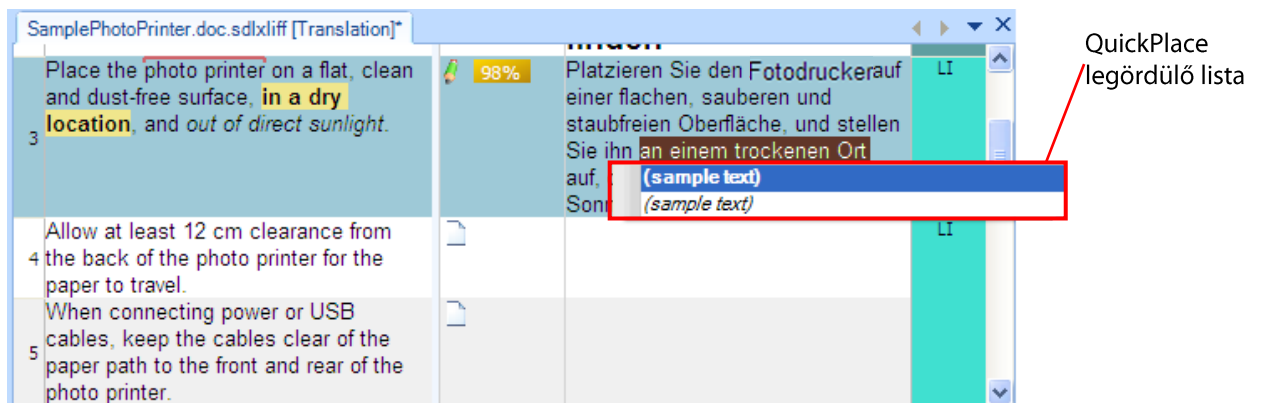
7. A 3. forrásnyelvi szegmens tartalmaz néhány félkövér betűvel (**in a dry location**) és néhány dőlt betűvel (*direct sunlight*) írt részt. Az alábbi módszerek egyikével formázza meg a fordításban szereplő szöveget.

### 1. módszer

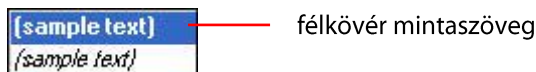
A szükséges formázást a QuickPlace legördülő listából választhatja ki. Az úgynevezett QuickPlace lista lehetővé teszi, hogy gyorsan helyezzen át elemeket a forrásnyelvi szegmensből a célnyelvi szegmensbe. Például formázástípusokat, számokat, dátumokat és egyéb behelyezhető elemeket. A behelyezhető elemekről további információ a [Behelyezhető elem beillesztése](#) fejezetben található.

Formázás alkalmazása a QuickPlace listából:

- Jelölje ki a célnyelvi szegmensben az **an einem trockenen Ort** szövegrészletet és nyomja meg a Ctrl+, (vessző) billentyűkombinációt. A célnyelvi szegmens alatt megjelenik a formázási beállításokat tartalmazó QuickPlace legördülő lista, valamint a forrásnyelvi szegmensben található szövegrészletet, amely ugyanazt a formázási beállítást használja, arany színnel jelöli a program.



- Az első félkövér betűtípussal szedett mintaszöveg kiválasztásához nyomja meg az Enter vagy Tab billentyűt.



- A fenti lépések megismétlésével alkalmazhatja a dőlt betűtípust a *keinem direkten Sonnenlicht* szövegrészletre. Ez alkalommal a dőlttel írt mintaszöveget válassza ki a QuickPlace legördülő listából.

### 2. módszer

Formázási beállításokat a QuickInsert (Gyors beillesztés) eszköztárban is választhat. Így akkor is alkalmazhat formázási beállításokat fordításán, ha az a forrásnyelvi szegmensben nem is létezik.

- A célnyelvi szegmensben válassza ki az **an einem trockenen Ort** szövegrészletet, majd kattintson a **b** ikonra a **QuickInsert** (Gyors beillesztés) eszköztárban vagy nyomja meg a Ctrl+B billentyűparancsot.
- A célnyelvi szegmensben válassza ki a *keinem direkten Sonnenlicht* szövegrészletet, majd kattintson a **i** ikonra a **QuickInsert (Gyors beillesztés)** eszköztárban vagy nyomja meg a Ctrl+I billentyűparancsot.



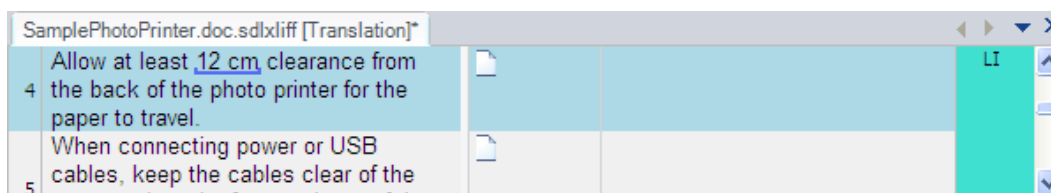
8. A fordítás jóváhagyásához nyomja meg a **Ctrl+Enter** billentyűparancsot.


### Ellenőrzés

AZ SDL Trados Studio olyan ellenőrző eszközöket is tartalmaz, melyek hibákat és következetlenségeket keresnek a lefordított szövegben. A szegmens fordításának jóváhagyásával az ellenőrzés automatikusan lefut és a hibák a **Messages (Üzenetek)** ablakban jelennek meg. Az SDL Trados Studio a következő ellenőrzéseket képes elvégezni:

| Ellenőrzés                    | Leírás  |
|-------------------------------|---|
| <b>Címkeellenőrzés</b>        | A címkeellenőrző modul összehasonlítja a célnyelvi szöveg és az eredeti, forrásnyelvi szöveg címketartalmát, majd meghatározza, hogy van-e köztük különbség. A célnyelvi szövegben végrehajtott módosítások elfogadhatóak, feltéve, hogy a címkék szintaxisa érintetlen marad, illetve, hogy a lefordított dokumentum visszakonvertálható az eredeti formátumba. A címkeellenőrző modul segít abban, hogy csak elfogadható változtatásokat hajtson végre. Az ellenőrzés beállításait minden egyes fájltypusnál külön kell meghatározni. |
| <b>QA Check 3.0</b>           | A QA Checker 3.0 egy sor minőségbiztosító ellenőrző funkciót tartalmaz. Az ellenőrző funkciók a következő csoportokra vannak osztva: szegmensellenőrzés, kizárandó szegmensek, központosítás, számok, reguláris kifejezések, szólista, következetlenségek, védjegy ellenőrzés és szegmenshossz ellenőrzése.   |
| <b>Terminológiaellenőrzés</b> | A terminológiaellenőrzés során a program ellenőrzi, hogy az aktuális dokumentum fordításánál az SDL MultiTerm terminológiai adatbázisban szereplő célnyelvi terminusok lettek használva. Továbbá megvizsgálja, hogy tiltott terminust nem használt-e.   |

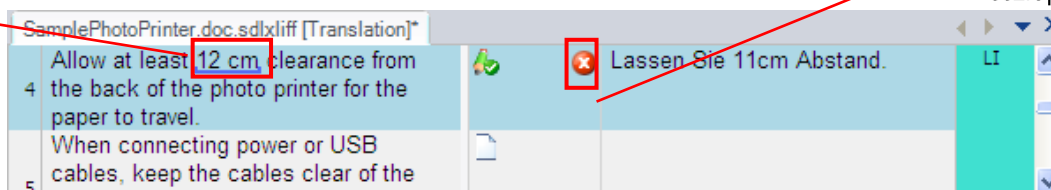
9. Mivel a 4. szegmens esetében a program nem talál egyezést a fordítási memóriában, a célnyelvi szegmens üresen marad. A példa szemléltetésére a következő rossz számú, helytelen fordítást írja be: *Lassen Sie 11 cm Abstand.*, majd a fordítás jóváhagyásához és az ellenőrzés lefuttatásához nyomja meg a **Ctrl+Enter** billentyűparancsot.



- A program hibát észlelt és a szegmensállapot oszlopban a  szimbólum jelenik meg. A hiba gyors magyarázatához vigye a kurzort a szimbólum fölé.

Hiba szimbólum a szegmensállapot oszlopban

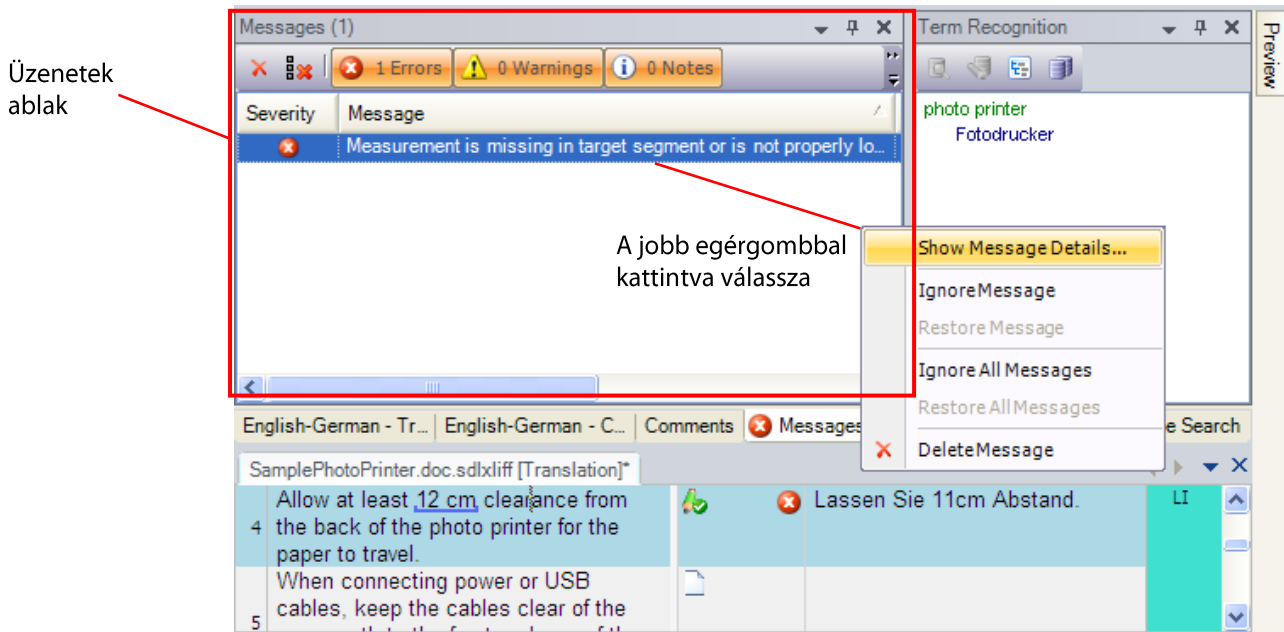
Behelyezhető elem



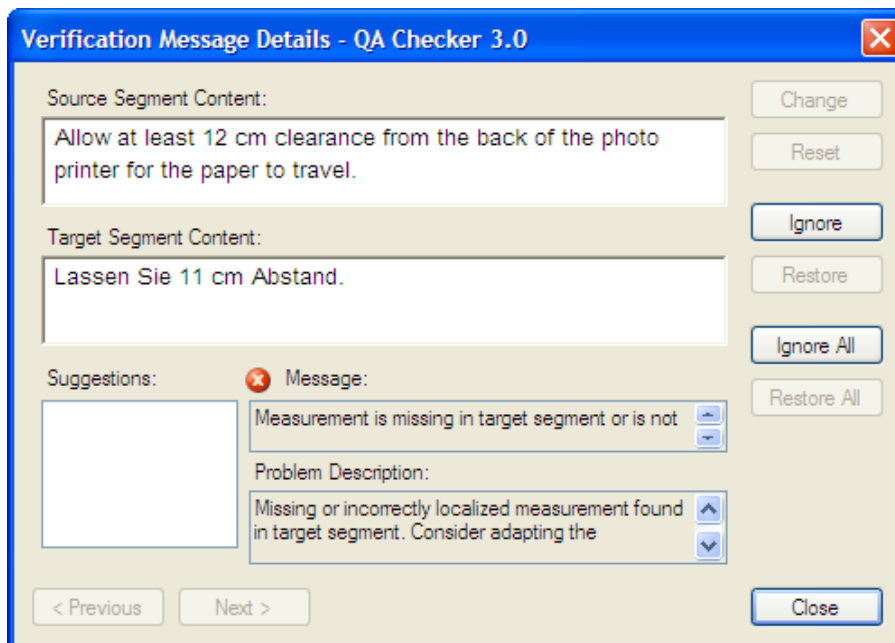
A hiba arra utal, hogy a forrásnyelvi szegmens egy számadata hiányzik a fordításban. Az ön fordításában *11 cm* szerepel a forrásnyelvi szegmensben szereplő *12 cm* helyett.

10. A hiba részletes információiért:

- Kattintson a **Messages (Üzenetek)** fülre, hogy megjelenítse a **Messages (Üzenetek)** ablakot.



- Jobb egérgombbal kattintson a hibaüzenetre és válassza a **Show Message Details (Üzenet részleteinek megjelenítése)** opciót.



A **Problem Description (Probléma leírása)** ablak további részletekkel szolgál, illetve megoldásokat javasol a hiba elhárítására.

- Az Editor (Szerkesztő) ablakba való visszatéréshez kattintson a **Close (Bezárás)** gombra, majd a következő oldalon található példánál oldja meg a problémát.





Az F8 billentyű lenyomásával az egész dokumentumra kiterjesztheti az ellenőrzést.

A **Verification Message Details (Ellenőrzési üzenetek részletei)** párbeszédablak használatával áttekintheti és néha automatikusan kijavíthatja a hibákat. További részletekért lásd az SDL Trados Studio on-line súgóját.

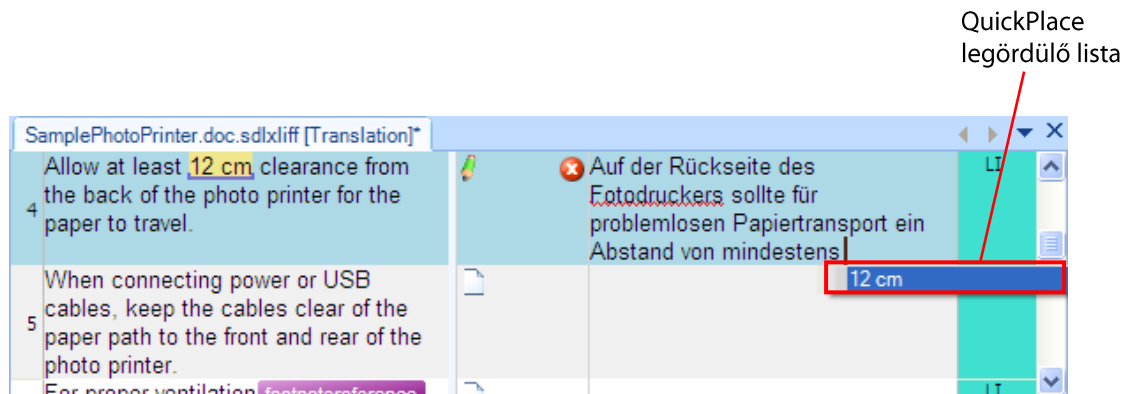
## Behelyezhető elem beillesztése

A behelyezhető elemek olyan forrásnyelvi tartalmak, melyeket nem kell fordítani, vagy olyan tartalmak, melyeket a fordítási memória alkalmazásával automatikusan lokalizálni lehet. A behelyezhető elemeket az Editor (Szerkesztő) ablakban a program kék aláhúzással jelöli.

12 cm

11. Módosítsa a 4. szegmens fordítását és illessze be a helyes behelyezhető elemet (12 cm):

- Törölje a célnyelvi szegmensből a szöveget.
- Másolja vagy gépelje be a következő szöveget a célnyelvi szegmensbe: *Auf der Rückseite des Fotodruckers sollte für problemlosen Papiertransport ein Abstand von mindestens*
- Nyomja meg a **Ctrl+,** (vessző) billentyűkombinációt. Megjelenik a QuickPlace legördülő lista. Egy korábbi példánál a QuickPlace legördülő lista formázási beállításokat mutatott, most a forrásnyelvi szegmensben szereplő számot mutatja, melyet Önnek a célnyelvi szegmensbe kell beillesztenie.




- Ahhoz, hogy a *12 cm* behelyezhető elemet kiválassza a listából, nyomja meg az **Enter** vagy **Tab** billentyűt.
- A fordítás maradék részét másolja vagy gépelje be: *gelassen werden.*
- A fordítás jóváhagyásához nyomja meg a **Ctrl+Enter** billentyűparancsot. Ezúttal nincsenek ellenőrzési hibák.

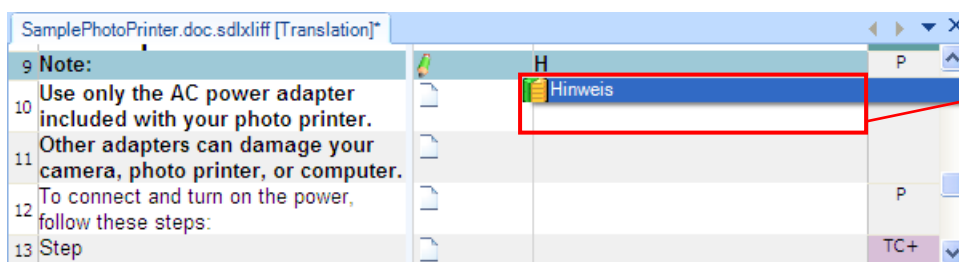


## AutoSuggest használata

Az AutoSuggest funkció figyelemmel kíséri az Ön által begépelte szavakat, és néhány karakter begépelése után az AutoSuggest erőforrások olyan szavakat, mondatokat javasolnak célnyelven, melyek ugyanazzal a karakterekkel kezdődnek. Az AutoSuggest funkció a következő erőforrásokat használja: terminológiai adatbázisok, AutoSuggest szótárak, (kétnyelvű mondatfüggvények a fordítási memóriából) és AutoText bejegyzések. További információkért lásd az [Erőforrások](#) fejezetet.

12. Az AutoSuggest segítségével fordítsa le a 9. szegmenst:


- Helyezze a kurzort a 9. szegmensbe. Nyomja le a H betűt. Az AutoSuggest lista megjelenik a szegmens alatt. A *Hinweis* szó használatát javasolja. A  szimbólum mutatja, hogy a javaslat forrása a fordítási memória. A javaslat beillesztéséhez nyomja meg az Enter billentyűt.

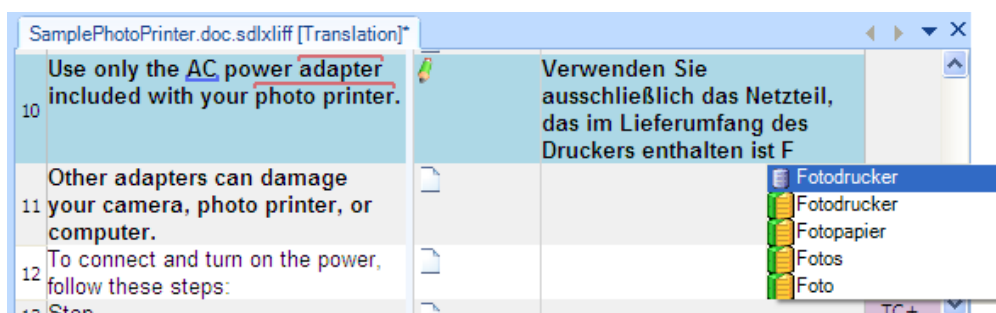


AutoSuggest lista

- Írjon egy kettőspontot : és a szegmens jóváhagyásához nyomja meg a **Ctrl+Enter** billentyűparancsot.

13. A kurzor automatikusan a 10. szegmensbe kerül. Az AutoSuggest segítségével fordítsa le a szegmenst:

- Gépelje be a következő fordítást az AutoSuggest listáján szereplő ajánlott kifejezéseket használva (a félkövér betűk azokat a szavakat vagy töredékeket jelölik, amelyeket az első betű begépelését követően be tud illeszteni az AutoSuggest listából): *Verwenden Sie ausschließlich das Netzteil, das im Lieferumfang des Druckers enthalten ist.*
- Gépelje be a **Fotodrucker** F betűjét. A következő javaslatok jelennek meg. A listán szerepelnek javaslatok a terminológiai adatbázisból és a fordítási memóriából egyaránt. A  szimbólum mutatja, hogy a javaslat forrása a terminológiai adatbázis. Ebben az esetben kétszer szerepel a *Fotodrucker* a javaslati listán, hiszen megtalálható a terminológiai adatbázisban és a fordítási memóriában is. Pontosabb fordítást tesz lehetővé, ha a javasolt kifejezés két különböző forrásban is megtalálható.
- Használja a nyíl billentyűket a *Fotodrucker* egyik verziójának kijelöléséhez, majd nyomja meg az Enter billentyűt a javaslat beillesztéséhez.



- A szegmens jóváhagyásához nyomja meg a **Ctrl+Enter** billentyűparancsot.

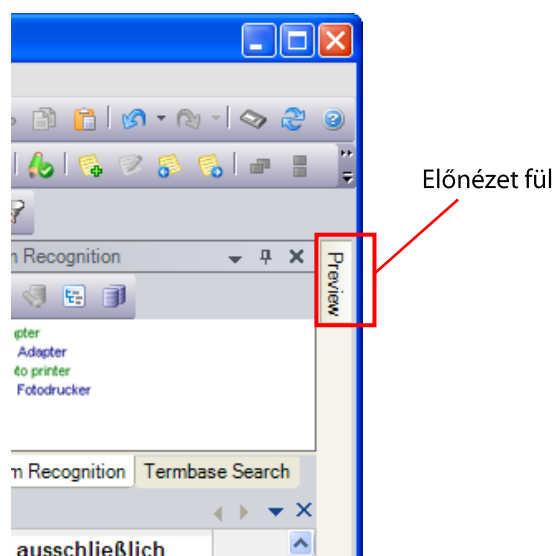
## A fordítás előnézete


Munka közben is megtekintheti a fordítás előnézetét. A valós idejű előnézet mutatja a változásokat gépelés közben. Az előnézet minden alkalommal frissül, amikor jóváhagy egy szegmenst. Ez a fajta előnézet a gyakran használt fájlformátumok, mint például a Microsoft Word és a HTML esetében érhető el.

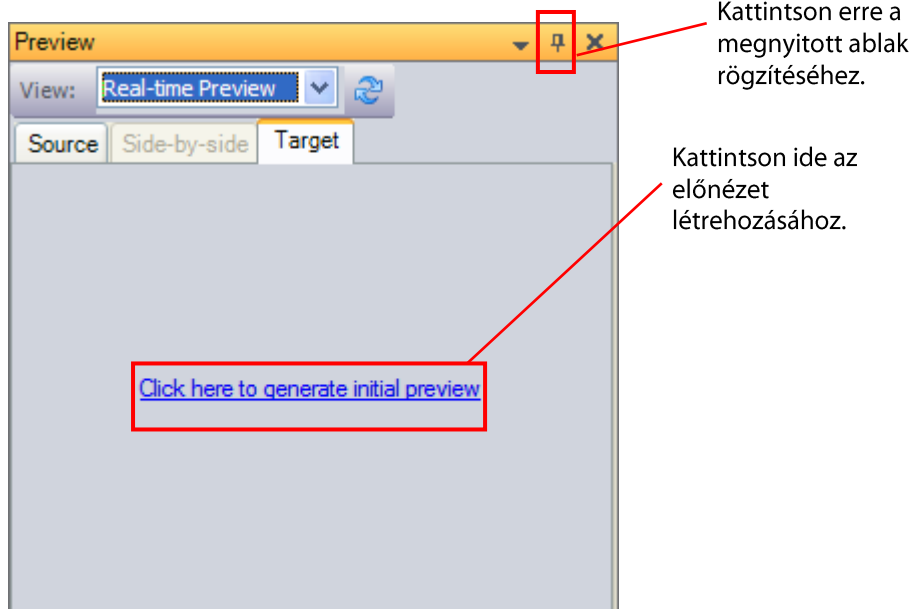
**MEGJEGYZÉS** A dokumentumok előnézetét megtekintheti abban az alkalmazásban is, amelyben azok eredetileg készültek, vagy böngészőjében megtekintheti a kétnyelvű dokumentum nyomtatási képét is. További információt az *SDL Trados Studio Súgójában* talál.

### 14. Fordítás előnézete

- Vigye a kurzort a **Preview (Előnézet)** fülre az alkalmazás jobboldalán.

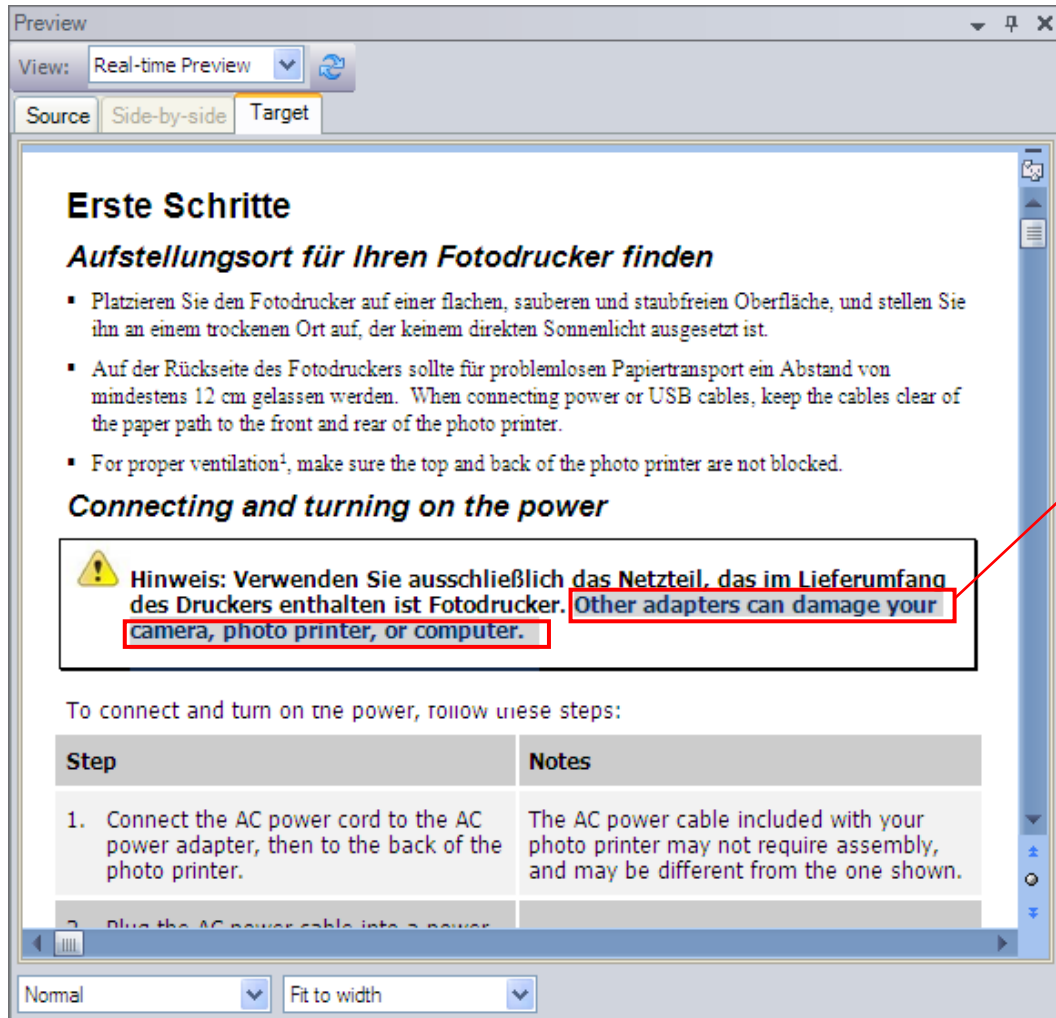


- A **Preview (Előnézet)** ablak jelenik meg. Kattintson a rögzítés  szimbólumra a megjelenített ablak rögzítéséhez. Az előnézet ablak a jobboldali alsó sarokba kerül.



- A **Preview (Előnézet)** ablakban kattintson a **Click here to generate initial preview (Kattintson ide az előnézet létrehozásához)** linkre. A dokumentum a **Preview (Előnézet)** ablakban tekinthető meg.

A **Preview (Előnézet)** ablakban a lefordított és jóváhagyott tartalmak jelennek meg. A fordításra és jóváhagyásra váró angol elemeket is megjeleníti. Az Ön által épp szerkesztett szegmens (a 11-es szegmens) szürkével van kiemelve. Ez az angol forrásnyelvi szöveget mutatja, mert még fordításra vár a szegmens.



- Az AutoSuggest listáján szereplő ajánlott kifejezéseket használva gépelje be a következő fordítást a 11-es szegmens célnyelvi helyére (a félkövér betűk azokat a szavakat vagy töredékeket jelölik, amelyeket az első betű begépelését követően be tud illeszteni az AutoSuggest listából):

Andere Adapter können Ihre Kamera, Fotodrucker bzw. Computer beschädigen.

- A fordítás jóváhagyásához nyomja meg a **Ctrl+Enter** billentyűparancsot. A **Preview (Előnézet)** ablak frissül az új fordítással.

## A mintadokumentum fordítása a PerfectMatch (tökéletes egyezés) alkalmazásával

A PerfectMatch (tökéletes egyezés) olyan szövegműködési egyezés, amely a frissített forrásnyelvi fájlokat a megfelelő kétnyelvű dokumentumokkal veti össze, nem pedig a fordítási memóriával.

A szegmensegyezések, azaz PerfectMatch-ek (tökéletes egyezések) esetében a szövegműködési ellenőrzésre kerül annak biztosítása érdekében, hogy valóban ugyanaz legyen a két szegmens. Ezek aztán a már meglévő kétnyelvű dokumentumokból a frissített forrásfájlokba kerülnek. Mivel a PerfectMatch (tökéletes egyezés) szegmensek keresési folyamatának része a szövegműködési ellenőrzése, a PerfectMatch egységek általában már nem igényelnek további fordítást vagy szerkesztést.

### Fordítás PerfectMatch egyezésekkel

Tegyük fel, hogy az előbbi példában lefordított fotónyomtató mintadokumentum teljesen le lett fordítva és át lett nézve. Megjelenik a fotónyomtató 2. verziója, ezért némi szöveggel kiegészült a dokumentum.




Mivel a dokumentum alapvetően megegyezik az előző dokumentummal, a projektmenedzser a PerfectMatch (tökéletes egyezés) alkalmazásával előfordította a fájlt. Ez a korábban lefordított dokumentum fordításait illeszti be a dokumentum új változatába PerfectMatch egyezésekként.

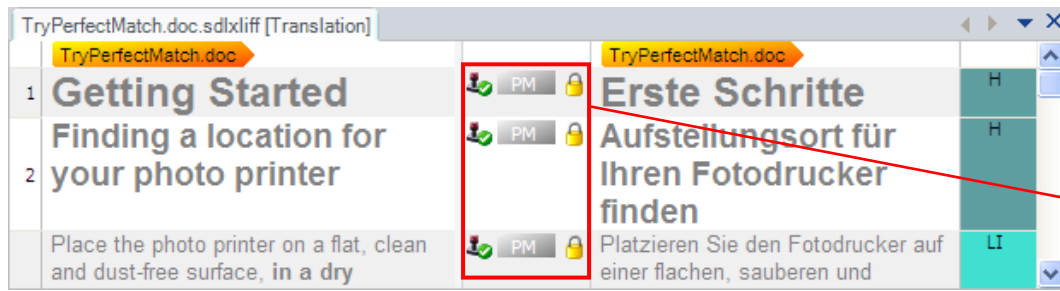
1. A **Files (Fájlok)** nézet megjelenéséhez kattintson a navigációs ablak **Files (Fájlok)** gombjára.
2. Jobb egérgombbal kattintson a *TryPerfectMatch.doc.sdlxliff* fájlra és válassza az **Open for Translation (Megnyitás fordításra)** menüpontot a helyi menüből. A fájl automatikusan megnyílik az **Editor (Szerkesztő)** nézetben.



A feladat követéséhez használja az alkalmazás *Sample Project* nevű mintafájlját. Ha nem ez az aktív (éppen kiválasztott) projekt, akkor váltson a **Projects (Projekttek)** nézetre és kattintson kétszer a *Sample Project* sorra.

...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\  
en-US\TryPerfectMatch.doc

3. PerfectMatch (tökéletes egyezés) található a dokumentum szegmenseinek jó részében. PerfectMatch fordítások:
  -  - Mutatja a fordítás eredetét, amely alapján ez egy PerfectMatch (tökéletes egyezés).
  -  - A szegmens állapota **Signed off** (végleg jóváhagyott). Ez azt jelenti, hogy a szegmensek nem igényelnek további fordítást vagy áttekintést.
  -  - Mivel további feladat nincs velük, a program zárolja, ezáltal megóvva a véletlenszerű szerkesztéstől.



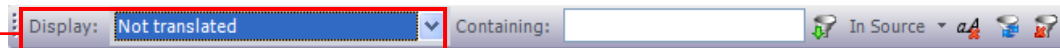
Zárolt és végleg jóváhagyott tökéletes egyezések

## A megjelenítési szűrő használata új tartalom megjelenítéséhez

4. Ahhoz, hogy a megjelenítési szűrő kilistázza a PerfectMatch funkcióval (tökéletes egyezéssel) még le nem fordított új tartalmat:

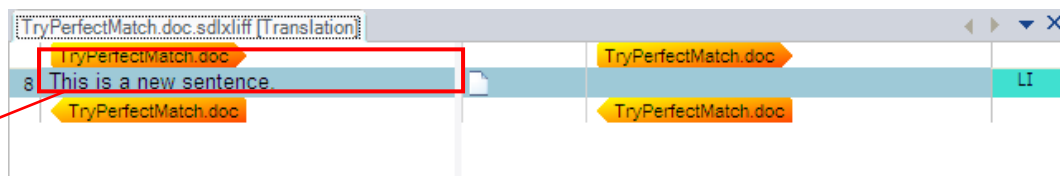
- A menüsávban található **View > Toolbars > Display Filter (Nézet > Eszköztárak > Megjelenítési szűrő)** opcióra kattintva jelenítheti meg a **Display Filter (Megjelenítési szűrő)** eszköztárat.

Megjelenítés legördülő lista



- A **Display (Megjelenítés)** legördülő listából válassza ki a **Not Translated (Nincs lefordítva)** opciót.
5. A 8. szegmens megjelenik. Ez az egyetlen fordításra váró, új tartalom a dokumentumban.
- Írja be a következő fordítást: *Dies ist ein neuer Satz.*

Új tartalom



- A fordítás jóváhagyásához nyomja meg a **Ctrl+Enter** billentyűparancsot.
6. Ezzel véget ért a dokumentum fordítása. A módosítások mentéséhez kattintson a **Save (Mentés)** gombra és zárja be a dokumentumot.

Áttekintéskor csak a 8. szegmens tartalmát kell ellenőrizni, hiszen az összes többi PerfectMatch (tökéletes egyezések) már átment az ellenőrző folyamaton.

## Ellenőrzés az SDL Trados Studio-ban

Mindkét dokumentum fordítását követően Ön vagy egy külön lektor leellenőrizheti a fordításokat. Ha az előző rész dokumentuma még mindig nyitva van, akkor mentse el és zárja be azt.

**MEGJEGYZÉS** Amennyiben egy olyan lektorral dolgozik, aki nem rendelkezik Studio-val (pl. egy szaklektor), a fájlt exportálhatja Wordben történő lektoráláshoz is. További információt az [SDL Trados Studio Súgójában](#) talál.

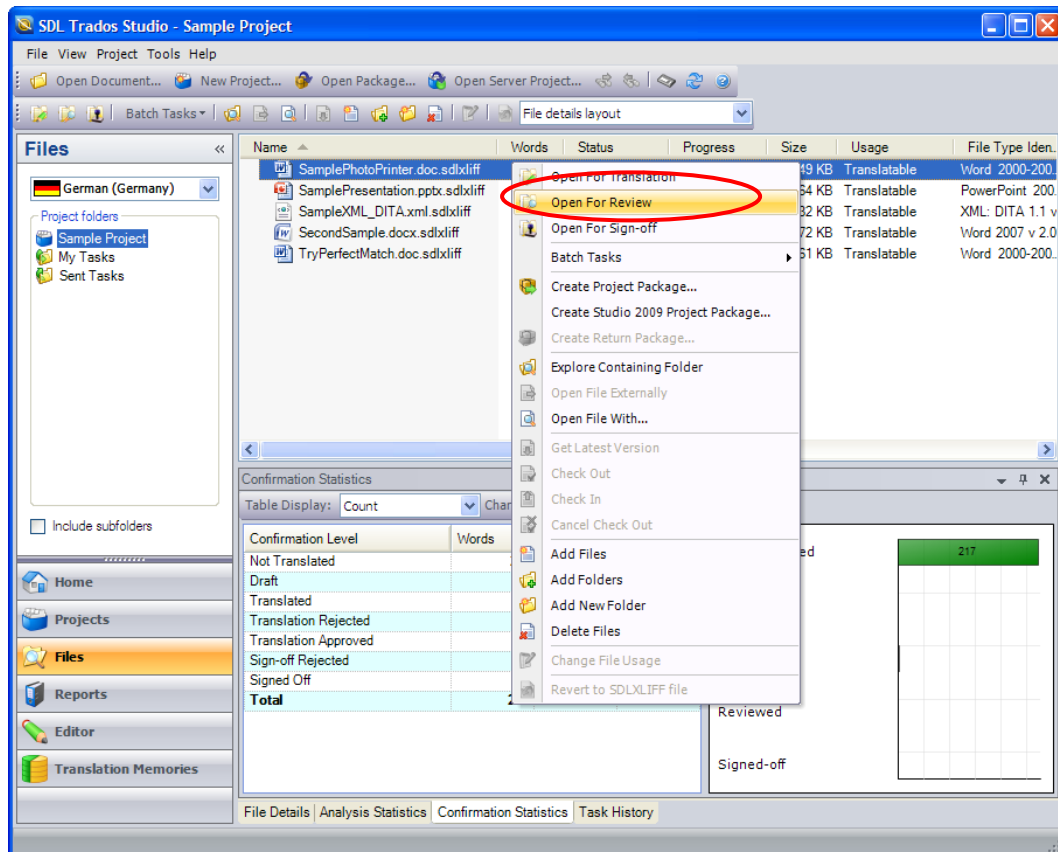
### A mintafájl megnyitása és ellenőrzése



A feladat követéséhez használja az alkalmazás *Sample Project* nevű mintafájlját. Ha nem ez az aktív (éppen kiválasztott) projekt, akkor váltson a **Projects (Projektek)** nézetre és kattintson kétszer a *Sample Project* sorra.

...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\  
Sample Project.sdlproj

1. A **Files (Fájlok)** nézet megjelenéséhez kattintson a navigációs ablak **Files (Fájlok)** gombjára.

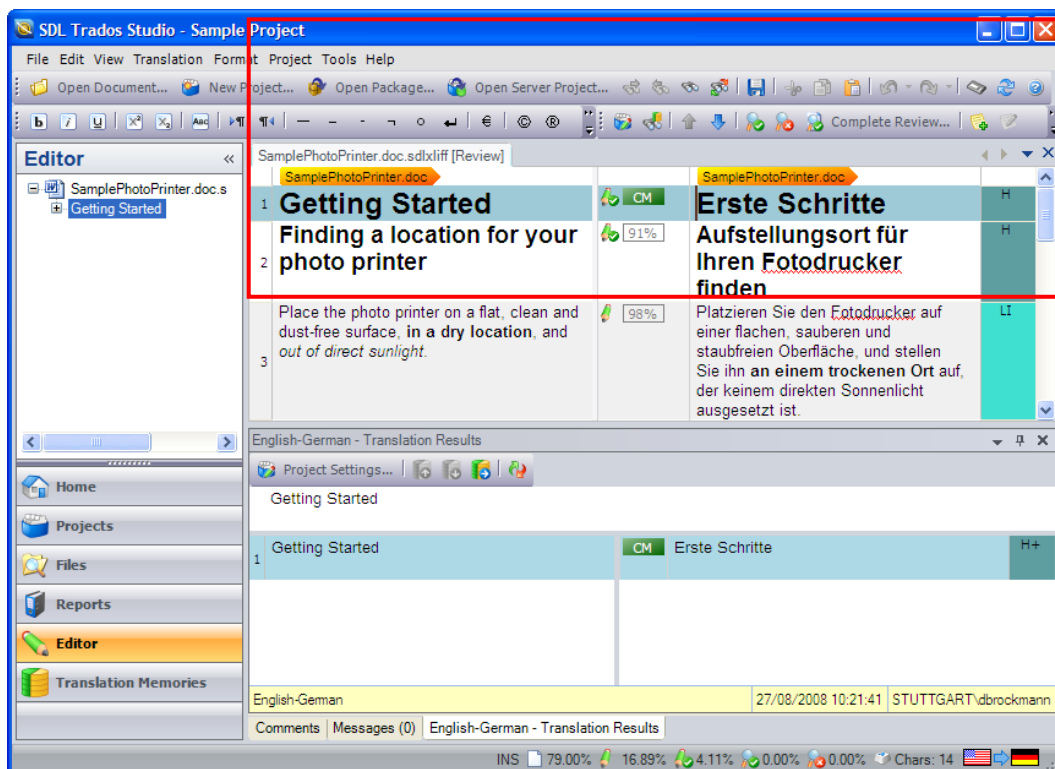


2. Jobb egérgombbal kattintson a *SamplePhotoPrinter.doc.sdlxiff* fájlra és válassza az **Open for Review (Megnyitás ellenőrzésre)** menüpontot a helyi menüből. A fájl automatikusan megnyílik az **Editor (Szerkesztő)** nézetben.



SamplePhotoPrinter.doc.sdlxliff a Sample Project -ben.

Amikor megnyit egy fájlt ellenőrzésre, a képernyő elrendezése az **Editor (Szerkesztő)** nézetben megváltozik, és megjelenik az a szegmensállapot lista, amely kifejezetten az ellenőrzési állapotokra vonatkozik.



Editor  
(Szerkesztő)  
ablak – fent  
jelenik meg

## Fordítások jóváhagyása

Amikor végzett egy szegmens ellenőrzésével, jóvá kell hagynia vagy el kell utasítania a fordítást.

- Ahhoz, hogy jóváhagyja a fordítást, helyezze a kurzort a célnyelvi fordítás 1. szegmensébe és nyomja meg a **Ctrl+Enter** billentyűparancsot vagy kattintson a **Confirm (Translation Approved) (Jóváhagyás, fordítás jóváhagyva)** gombra a **Translation and Review (Fordítás és ellenőrzés)** eszköztárban. Fordítás jóváhagyásakor:

- A szegmens állapota **Approved**-ra (jóváhagyottra) változik és a következő ikon jelenik meg a szegmensállapot oszlopban:
- A szegmens ellenőrzése is lefut. A szegmensellenőrzési hibák a **Messages (Üzenetek)** ablakban jelennek meg.



Jóváhagyott fordítás



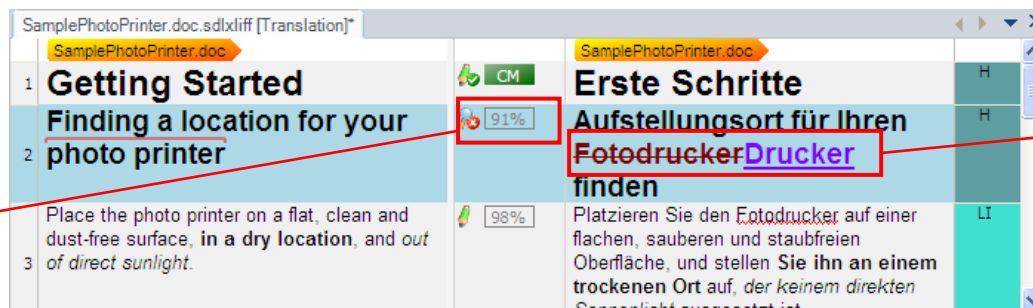
## Fordítások elutasítása változások követésével

A változások követése funkció láthatóvá teszi a fordított szöveg bármely változtatását az eredeti szöveggel együtt. Ezáltal az eredeti szöveg és a javaslatok összehasonlíthatók. A funkció automatikusan bekapcsol, amikor az **Open for Review (Megnyitás ellenőrzésre)** parancsot választja.

A 2. szegmensben a *photo printer* jelenlegi fordítása *Fotodrucker*. Tegyük fel, hogy az ügyfél megkérte Önt, hogy a fordítás során a *Drucker* szót használja. A Track Changes (változások követése) funkció segítségével egy másik kifejezést javasolhat a *Fotodrucker* helyett.

4. Amikor a legutolsó lépésnél jóváhagyta a fordítását, akkor a kurzor automatikusan a következő jóváhagyásra váró, 2. szegmensre ugrott. Törölje a *Fotodrucker* szót, és írja be helyette a *Drucker* kifejezést. Amikor ezt teszi:

- A *Fotodrucker* piros vonallal áthúzva jelenik meg, ezzel jelezve, hogy törölte a szót. A *Drucker* pedig lilán, egy vonallal aláhúzva jelenik meg, így jelölve, hogy beillesztette ezt a szót. Amikor a dokumentum visszakerül a fordítóhoz, ő a jobb egérgomb segítségével minden egyes esetben elfogadhatja vagy elutasíthatja a változásokat.
- A szegmens állapota **Rejected (Elutasított)** állapotúra változik és a következő ikon jelenik meg a szegmensállapot oszlopban:



Automatikusan elutasított fordítás

Változások követése

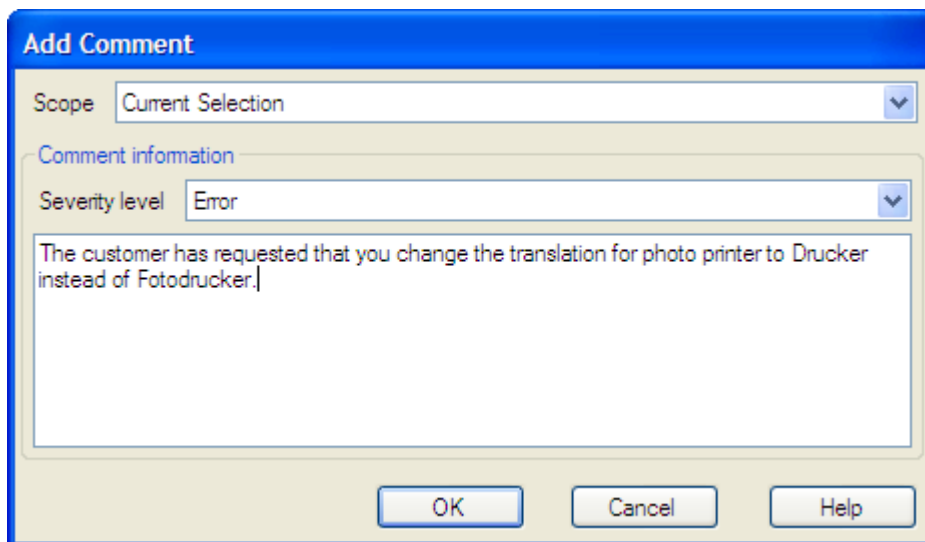
## Fordítások elutasítása megjegyzéseket használva

Megjegyzések hozzáfűzésével elmagyarázhatja, hogy mi a hiba a fordításban. Megjegyzést fűzhet az aktuális szegmenshez, a kiválasztott szöveghez vagy akár az egész dokumentumhoz.

Adjon hozzá egy megjegyzést a 2. szegmenshez, amelyben megindokolja, hogy miért cserélte a *Fotodrucker* kifejezést *Drucker*-re.



- Jelölje ki a fordítás 2. szegmensében a **FotodruckerDrucker** kifejezéseket és nyomja meg a **Ctrl+Shift+N** billentyűparancsot, vagy jobb egérgombbal hívja be a helyi menüt és válassza az **Add Comment (Megjegyzés hozzáadása)** parancsot.
- Töltse ki a párbeszédablakot a lent látható módon, majd a megjegyzés hozzáadásához kattintson az **OK** gombra.



A megjegyzés így megjelenik a **Comments (Megjegyzések)** ablakban. Amikor hozzáadta ezt a megjegyzést:

- A szöveg, amelyhez a megjegyzést fűzte, **halványpirossal** ki lett emelve, amely azt jelöli, hogy a megjegyzés szigorúsági szintje **Error** (hiba).
- Ha a szegmenst még nem utasították el, a szegmens állapota **Rejected (Elutasított)** állapotúra változik és a következő ikon jelenik meg a szegmensállapot oszlopban:



**Tipp**


A megjegyzéssel ellátott szöveg **halványsárga** kiemeléssel jelenik meg, ha a szigorúsági szintje tájékoztató jellegű vagy **halvány narancssárga**, ha figyelmeztető jelzésről van szó.


| Severity | Comment   | Document                       | Scope | Segme | User          | Date    |
|----------|---|--------------------------------|-------|-------|---------------|---------|
|          | The customer has requested that you change the translation for photo printer to Drucker instead of Fotodrucker. | SamplePhotoPrinter.doc.sdlxiff | Range |       | Administrator | 02/08/2 |

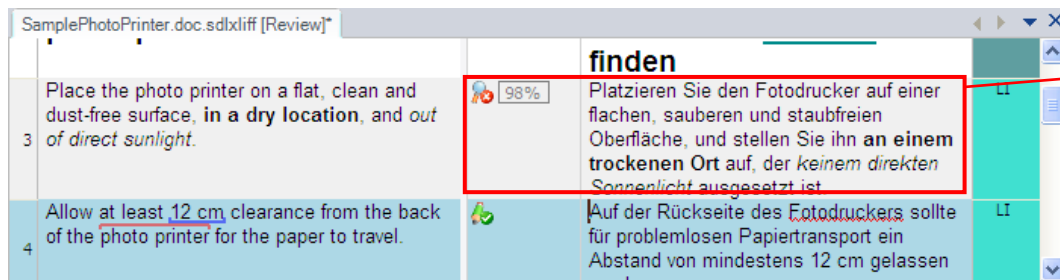
Piros kiemelés

## Fordítások manuális elutasítása

Manuálisan is elutasíthatja a szegmenseket. Mivel a megjegyzésben jelölte, hogy a *Drucker* kifejezést szeretné használni a *Fotodrucker* helyett, utasítsa el az összes többi fordítást, amelyekben szerepel ez a kifejezés.

- Ahhoz, hogy elutasítsa a fordítást, helyezze a kurzort a célnyelvi fordítás 3. szegmensébe és nyomja meg a **Ctrl+Shift+Enter** billentyűparancsot, vagy kattintson a **Reject (Translation Rejected)**(**Elutasítás, fordítás elutasítva**)  gombra a **Translation and Review (Fordítás és ellenőrzés)** eszköztárban.

A szegmens állapota **Rejected (Elutasított)** állapotúra változik és a következő ikon jelenik meg a szegmensállapot oszlopban: .

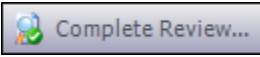


Manuálisan elutasított

## A fennmaradó szegmensek jóváhagyása

Tegyük fel, hogy befejezte a teljes dokumentum ellenőrzését és nem utasított el egyéb fordításokat. Egyszerre jóváhagyhatja a maradék szegmenseket.

- Az összes olyan fordítás jóváhagyásához, amelyet még nem utasított vagy fogadott el:

- Kattintson a  gombra.
- Megjelenik egy üzenet. Olvassa el, majd kattintson a **Yes (Igen)** gombra.
- Minden olyan fordítás, amelynek állapota nem **Translation Approved (Fordítás jóváhagyva)** vagy **Translation Rejected (Fordítás elutasítva)** **Translation Approved (Fordítás jóváhagyva)** állapotot kap, majd a program elmenti és bezárja a dokumentumot.

## Javítások végrehajtása

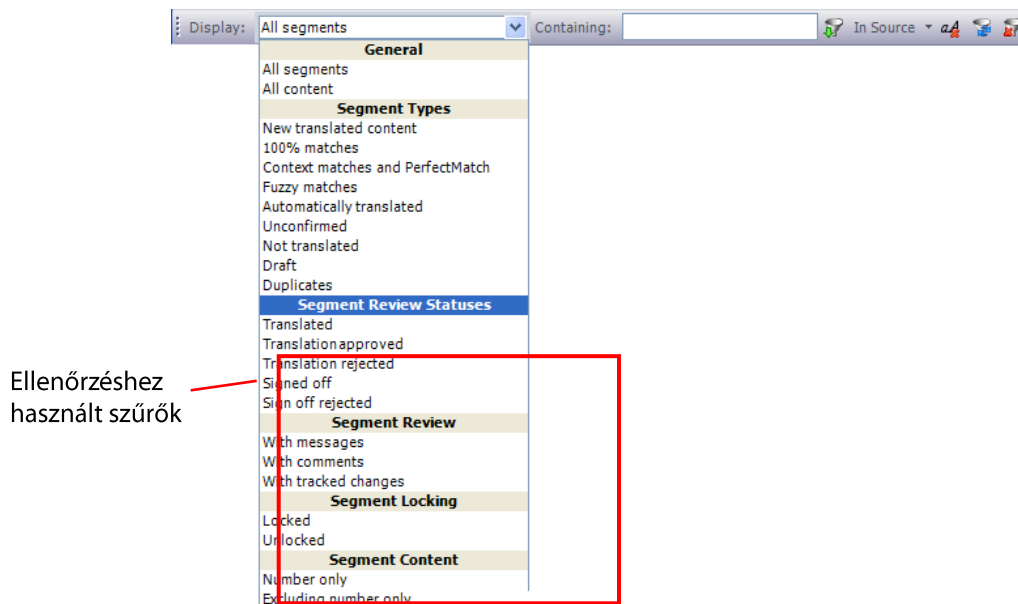
Amikor egy dokumentumot ellenőriz vagy a már ellenőrzött dokumentumon javításokat eszközöl, akkor a megjelenítési szűrők segítségével rákereshet azokra a szegmensekre, melyeket még ellenőrizni vagy javítani kell.

### Szegmensek ellenőrzéséhez használható megjelenítési szűrők

Az SDL Trados Studio olyan szűrőket tartalmaz, melyek segítségével rászűrhet az ellenőrizni kívánt fordításokra. Amikor egy dokumentumot ellenőriz vagy a lektor visszajelzése alapján javításokat végez, akkor két fő kategóriát különböztetünk meg.

| Ellenőrzési szűrő kategóriák                                     | Leírás   |
|--|--|
| <b>Segment Review Statuses (Szegmensek ellenőrzési állapota)</b> | A szegmensek jóváhagyási állapota alapján történő szűréshez használhatja ezt.<br><br>Például beállíthatja, hogy csak a <b>Translation rejected (Fordítás elutasítva)</b> állapotú szegmensek jelenjenek meg a képernyőn. Így csak azokat a szegmenseket kell ellenőriznie, melyek javításra szorulnak.                       |
| <b>Segment Review (Szegmens ellenőrzése)</b>                     | Ezt olyan fordítások megtekintéséhez használhatja, melyek: <ul style="list-style-type: none"> <li>visszajelzéssel rendelkező megjegyzéseket tartalmaznak,</li> <li>változások követésével végzett módosításokat tartalmaznak vagy</li> <li>ellenőrzés során fellépő hibákkal kapcsolatos üzeneteket tartalmaznak.</li> </ul> |

A **Display Filter (Megjelenítési szűrő)** eszköztár használatával alkalmazhatja ezeket a szűrőket. A menüsávban található **View > Toolbars > Display Filter (Nézet > Eszköztárak > Megjelenítési szűrő)** opcióra kattintva jelenítheti meg a **Display Filter (Megjelenítési szűrő)** eszköztárat.



### Megjelenítési szűrők használata

Tegyük fel, hogy megkapta a fordítást ellenőrző személy javításait. A javítást igénylő szegmensek megtalálásához használja a megjelenítési szűrőket.

Ha az előző rész dokumentuma még mindig nyitva van, akkor mentse el és zárja be azt.

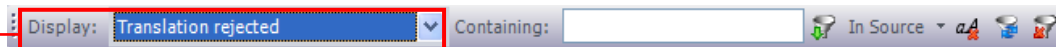


A feladat követéséhez használja az alkalmazás *Sample Project* nevű mintafájlját. Ha nem ez az aktív (éppen kiválasztott) projekt, akkor váltson a **Projects (Projektek)** nézetre és kattintson kétszer a *Sample Project* sorra.

...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\  
Sample Project.sdlproj

1. A **Files (Fájlok)** nézetben jobb egérgombbal kattintson a *SamplePhotoPrinter.doc.sdlxliff* fájlra és a gyorsmenüből válassza ki az **Open for Translation (Megnyitás fordításra)** menüpontot a helyi menüből. A fájl automatikusan megnyílik az **Editor (Szerkesztő)** nézetben.
2. A javítást igénylő tartalom megjelenítéséhez állítsa be a szűrőt úgy, hogy csak a **Translation Rejected (Fordítás elutasítva)** állapotú szegmenseket mutassa a program.
  - A menüsávban található **View > Toolbars > Display Filter (Nézet > Eszköztárak > Megjelenítési szűrő)** opcióra kattintva jelenítheti meg a **Display Filter (Megjelenítési szűrő)** eszköztárat.

Megjelenítés  
legördülő  
lista



- A **Display (Megjelenítés)** legördülő listából válassza ki a **Translation Rejected (Fordítás elutasítva)** opciót.

Csak a 2. és 3. szegmens jelenik meg. Ezeket a szegmenseket az ellenőrzést végző személy elutasította az utolsó feladatban, mivel az ügyfél azt kérte, hogy a *Fotodrucker* helyett inkább a *Drucker* terminust használja.

Translation  
Rejected  
(Fordítás  
elutasítva)  
állapotú  
szegmensekre  
lett rászűrve



### Javasolt (változások követése) módosítások elfogadása

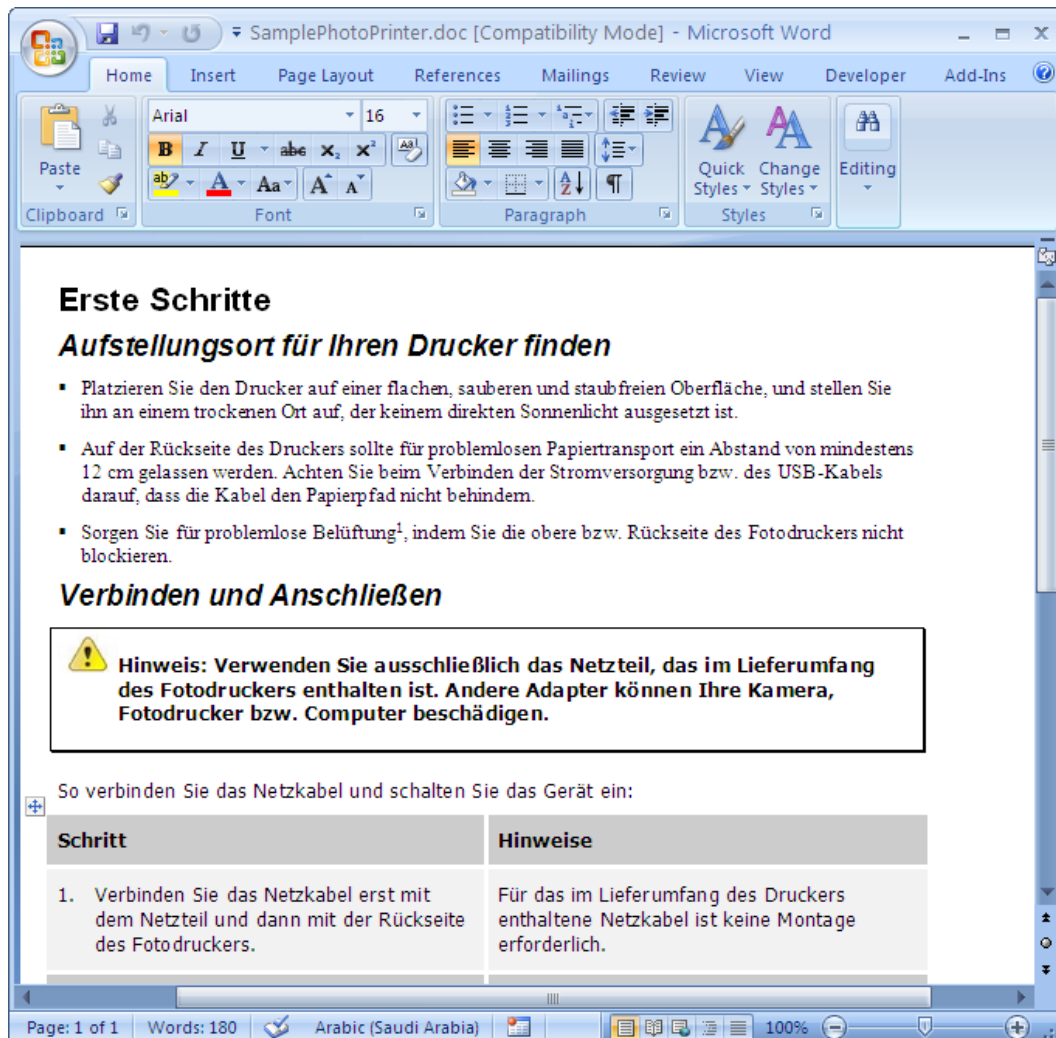
3. Fogadja el a javasolt módosításokat:
  - Helyezze a kurzort a **Fotodrucker** terminusra, majd nyomja meg a **Ctrl+Shift+F9** billentyűparancsot, vagy jobb egérgombbal hívja be a helyi menüt és válassza az **Accept Change (Módosítás elfogadása)** parancsot. A program eltávolítja a szót a fordításból.
  - Végezze el ugyanezt a műveletet a másik változások követésével végzett módosításon, a **Drucker** terminuson.
  - A fordítás jóváhagyásához nyomja meg a **Ctrl+Enter** billentyűparancsot.

## A lefordított, célnyelvű dokumentum létrehozása

Tegyük fel, hogy befejezte a mintadokumentum fordítását. Hozza létre a lefordított dokumentum végleges, célnyelvű verzióját.

4. Ha bezárta a *SamplePhotoPrinter.doc.sdlxiff* fájlt, akkor nyissa meg újra az **Editor (Szerkesztő)** nézetben.
5. Kattintson a menüsávban a **File > Save Target As (Fájl > Célnyelvű dokumentum mentése másként)** menüpontra.

Mentse el a végső Word dokumentumot például *SamplePhotoPrinter-Translated.doc* néven.



## Munka visszaküldése

---

Tegyük fel, befejezte az Önnek csomagban küldött összes fájl fordítását, és most vissza szeretné küldeni munkáját az ügyfélnek (általában a projektvezetőnek). Ehhez return package (visszaküldendő csomag) formában kell visszaküldenie munkáját. Amint létrehozta a csomagot, visszaküldheti azt e-mailben, feltöltheti FTP oldalra vagy használhat bármely más preferált módszert.

**MEGJEGYZÉS** A munka visszaküldésének eme formája csak akkor használható, ha a fordításra szánt fájlokat projektsomagban kapta.

### Visszaküldendő csomag létrehozása

1. Kattintson a menüsávban a **Project > Create Return Package (Projekt > Visszaküldendő csomag létrehozása)** menüpontra. A **Create Return Package (Visszaküldendő csomag létrehozása)** varázsló **Select Files (Fájlok kiválasztása)** oldalon jelenik meg. A referencifájlokat kivéve a lista tartalmazza a projekt valamennyi fájlját.



A mintaprojekt esetében nem áll rendelkezésre a visszaküldendő csomag létrehozása opció, mivel eredetileg a fájlokat nem projektsomag formában kapta.

2. A **Return Package Options (Visszaküldendő csomag opciók)** oldalra lépéshez kattintson a **Next (Tovább)** gombra.
3. A **Save Return Package (Visszaküldendő csomag mentése)** párbeszédablak megnyitásához kattintson a **Browse (Tallózás)** gombra. Válassza ki a helyet ahová a visszaküldendő csomagot menteni szeretné, majd a visszaküldendő csomag nevéként a **File name (Fájlnév)** ablakba írja be a *SampleProjectReturn* nevet, majd kattintson a **Save (Mentés)** gombra.
4. Ha megjegyzést szeretne fűzni a visszaküldendő csomaghoz, akkor azt a **Comment (Megjegyzés)** ablakban megteheti.
5. A csomag létrehozásához kattintson a **Finish (Befejezés)** gombra, majd lépjen a **Creating Return Package (Visszaküldendő csomag létrehozása)** oldalra.
6. Amint a csomag létrehozása befejeződött, a projektnév mellett szereplő állapot **Completed (Kész)**-re vált.
7. A **Send Packages by Email (Csomag küldése e-mailben)** gombra kattintva emailben is elküldheti a visszaküldendő csomagot a megfelelő személynek.
8. Ha más módon szeretné elküldeni a csomagot, például FTP oldalra való feltöltéssel, akkor a visszaküldendő csomagot tartalmazó mappa megnyitásához kattintson az **Open Target Folder (Célnyelvi mappa megnyitása)** gombra.
9. A **Create Return Package (Visszaküldendő csomag létrehozása)** varázsló bezárásához kattintson a **Close (Bezárás)** gombra.

## Az első lépések útmutató vége

---

Most már tisztában van azzal, hogyan fordítson és ellenőrizzen dokumentumokat az SDL Trados Studio-ban. A dokumentumok SDL Trados Studio-ban való fordításával és ellenőrzésével kapcsolatos további információkért lásd az *SDL Trados Studio Súgót*. A súgót az SDL Trados Studio menüsávjában található **Help > Help Topics (Súgó > Súgó témák)** menüpontra kattintva éri el.

Az SDL a globális információmenedzsment (GIM) technológiai megoldásainak piacvezetője. A globális információmenedzsment lehetővé teszi a vállalatok számára, hogy kapcsolatban maradjanak ügyfeleikkel kezdve a márkaazonosságtól egészen az értékesítés és ügyfélszolgálat, illetve támogatásig, nyelvtől és kultúrától függetlenül.

Az SDL webtartalom-kezelés, e-kereskedelem, strukturált tartalom és nyelvtechnológiai megoldásai csökkentik az új tartalmak létrehozásával, azok kezelésével, fordításával és közzétételével járó költségeket. Az SDL által kínált innovatív szoftvertermékek felgyorsítják a globális tartalomszolgáltatást, és maximalizálják a fordítás eredményességét.

Néhány globális piacvezető cég, akik az SDL szoftvereit alkalmazzák: ABN-Amro, Bosch, Canon, CNH, FICO, GlaxoSmithKline, Hewlett-Packard, KLM, Microsoft, NetApp, Philips, SAP, Sony, stb. Az SDL eddig több mint 1.500 vállalati ügyféllel rendelkezik, több mint 185.000 licencet vonultatott fel a fordítás ellátási láncon belül, és havonta körülbelül 10 millió ügyfélnek biztosít hozzáférést az igénynek megfelelően alakított portáljaihoz. Globális infrastruktúrája több mint 60 irodából áll 35 országban.

További információkért látogasson el a következő oldalra:

[www.sdl.com](http://www.sdl.com)

